

Histoire de Malawichure

Langues : yucuna (ycn) et matapi

Date : 2006-08

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Il s'agit de l'histoire de Malawichure, le plus puissant des chamanes *kamejeya*.

Alors qu'il a presque terminé sa formation chamanique auprès de son père Pujumi, Malawichure part chasser les aras, et en tue deux. Les esprits telluriques *Jarechina* lui ouvrent alors leur monde pour le disputer, et lui demandent de dire à ses frères de ne plus décimer leurs aras, sans quoi ils les tueraient pour que leurs esprits en élèvent de nouveaux. Comme le chef des *Jarechina* est en train de terminer la formation chamanique de ses fils, il transmet également une vision surnaturelle à Malawichure. Dès lors ce dernier voit tous les animaux comme des humains, y compris ceux que ses frères tuent pour alimenter la famille. Malawichure voit alors les animaux morts faire leurs propres danses de funérailles. Il les mémorise et les transmet à ses proches.

Un jour, la femme matapi de Malawichure va voir ses parents et tarde à venir. Pujumi va alors la chercher à la place de son fils. Mais comme il se déboîte le genou au retour, il passe une nuit en forêt avec elle. Alors Malawichure ne veut plus de sa femme et la laisse à son père. Elle accouche ensuite de deux fils de ce dernier. Pujumi parvient à enseigner à ses jeunes fils tout le savoir chamanique et toutes les paroles rituelles alors qu'ils ne sont encore que des enfants. Ils en font ensuite la démonstration lors d'une fête d'alcool d'ananas organisée par Malawichure.

A un âge avancé, Malawichure prend une femme chez les *La'yana* (d'autres esprits telluriques). Celle-ci reste perchée en haut de la maloca sous la forme d'un iguane. Lassée d'entendre les plaintes à son égard des frères de Malawichure, elle finit par retourner dans son monde auprès des *La'yana*. Malawichure part la retrouver, et elle lui donne un fils. Ne pouvant pas les ramener dans le monde des humains, il annonce à ses frères son départ pour aller vivre à jamais dans le monde des *La'yana*.

Malawichure yukuna mari

Píteru i'má riyukuna

1. Pujumi i'maka, kamejeya ja'á i'mari, Marichu i'ri í i'michari Malawichure.
2. Neká i'michaño eja'wá minana wa'té pawá'achaka.
3. Eja'wá minana jarechina, Mawijirena, Mawijireké'e, Mawijireru, Mawijireweló.
4. Jarechina la'rú pirájina, Mala'ruperena

Histoire de Malawichure

Narrateur : Mario Matapí

- Pujumi était un chamane kamejeya. Il avait un fils qui s'appelait Malawichure.
- Ils habitaient à proximité des maîtres de la forêt.
- Ces derniers étaient des esprits telluriques *jarechina*. [Ils s'appellent] Mawijirena, Mawijireké'e, Mawijireru, Mawijireweló.
- Ils avaient des aras qui s'appelaient

- | | | |
|-----|---|---|
| | rií. | <i>Mala'ruperena.</i> |
| 5. | Eyá ajopana i'michaño. Nekája kaja Jarechina. | Il y avait aussi d'autres Jarechina. |
| 6. | Pupera'áni churuná. Jarechina pupé pajijeño : | Ils logent dans les palmiers <i>milpesillo</i> , ¹ et les sèment. |
| 7. | Mapupérena, Mapupéreke'e, Mapupéreru, Mapupéreweló. | [Ils s'appellent] Mapupérena, Mapupéreke'e, Mapupéreru, Mapupéreweló. |
| 8. | Kele ne'michakata, Jarechiná ne'micha awá'a. | Tels étaient les Jarechina qui habitaient à côté. |
| 9. | Ejéchami Pujumi keño'chaka ri'rí Malawichure maná la'kana. | Pujumi prononçait les incantations pour former son fils Malawichure au chamanisme. |
| 10. | Pe'iyochámi rila'ka rimaná. | Il en était à la moitié des incantations. |
| 11. | Ejéchami nakéño'chaka la'rúnata nokana i'michaká. | Les hommes de son clan tuèrent des aras [appartenant aux Jarechina] |
| 12. | Yewicha riñapachiyaka marichú rila'kana. | Pujumi avait presque terminé de former son fils au chamanisme. |
| 13. | Rejechami kajrú pupé aparákichaka. | Les palmiers <i>milpesillo</i> portaient beaucoup de fruits. |
| 14. | Ritu i' {mi}chayo yaka'ló. | Pujumi avait une fille qui était encore toute petite. |
| 15. | E rimicha riyajalojló :
– I'jné wáji'chachi pupé. | Il dit à sa femme : – Allons voir les fruits de <i>milpesillo</i> . |
| 16. | E ne'jicha pupé ña'je pupéra'ni e'iyaje jarechiná ñakajéla eiyáje. | Alors ils partirent en prendre dans la palmeraie qui appartenait aux Jarechina. |
| 17. | Nephicha rejo. Amichari kajrú pupé i'michaká kameja. | En arrivant sur place, ils virent beaucoup de <i>milpesillo</i> bien noirs [murs]. |
| 18. | Nakúlucha pupé e'iyá, amichari pajluwa pupé ichá i'michaká ñopo'jló. Riká ri'michá kaja'jé. | En cherchant parmi les palmiers de <i>milpesillo</i> , ils trouvèrent un palmier qui avait fait tombé des fruits particulièrement gros. |
| 19. | Riká nawáyo'cha. | Alors ils les ramassèrent. |
| 20. | Nañapachiyákaja pupé wáyo'kana, ejechámi phíyu'ke michu jenichako. | Quand ils eurent terminé de ramasser les fruits, le vieux eut une érection. ² |
| 21. | E rimicha riyajalo micholojló : – I'jné wála'chi pupé kaja'kana wemi. | Il dit à sa femme : – Faisons l'amour, pour la peine que ce palmier nous a donné ses fruits. |
| 22. | Roló micholo ya'chiyá rowá'o yuwalo i'michaká. | La mère installa la petite fille un peu à l'écart. |
| 23. | Ejéchami nácha'ko panakojéchaka. | Puis ils s'allongèrent l'un sur l'autre. |
| 24. | Ejehámi yuwalo kéño'chaka iyákaji, kajú ruichaká. | La petite se mit à pleurer beaucoup. |
| 25. | Riká jarechiná Pupéra'ni churuná jemi'cháño ruyaká. | Les Jarechina des palmeraies de <i>milpesillo</i> l'entendirent pleurer. |
| 26. | Aú ri'jichata ruchajé yaka'jo, ramakalojé na ka iyaká. | L'un d'eux alla voir qui était en train de pleurer. |

¹ **Pupé** (Yuc.). *Wejirí, milpesillo* (Esp. Ver.). *Maximiliana maripa*.

² **Jenakajo** (Yuc.). Avoir une érection. Etre excité sexuellement.

27. Amichári mane'ja ruyacháko ruchi'ná awá'a iyakaji nakú. Il la vit pleurer à côté de ses parents.
28. Aú ri'jnáchiya ripechuwá : "Naje chapu wani nala'a kají yuwalo ya'yo iyakaji nakú. Il pensa : « Pourquoi la laissent-ils pleurer ainsi ?
29. Unká ka'jné nawátala ruká, yuwalo. Nukáko wá'a nujluwá ruká. S'ils ne l'aiment pas cette petite, je vais la prendre pour moi.
30. Kaja naji'cha nupupénare riká wemi keja nuwá'ajika ruká. Cela compensera tout le *milpesillo* qu'ils m'ont prit.
31. Ejechámi rikéño'chiyaka riyumakaniwa era'phá ñopo'jló. Il se créa un gros taon
32. Manumapi rií. Jarechina yumakani riká. On appelle *manumapi* cette enveloppe utilisée par les Jarechina.
33. Riká chu ri'cháta ruká phewilaruya rulire kaláko'laní chiya. Il la piqua à la tête dans le creux tendre de sa fontanelle.
34. Ejechami kajrú wani ruichaka. Et elle pleura de plus belle.
35. Ejechami riyajalo kémichaka : La femme dit alors : – Bouge-toi de là. Tu ne vois pas que la petite est en train de pleurer !
36. Kajrú ruichaka. Majopeja rutámi pilákichako kawáka. La petite pleurait beaucoup. Et son corps se roulait par terre.
37. Eja ro'cho ro'pejé rupalamachiya runakú. La mère alla la regarder de près.
38. Amichari ripaotakota ruwila eya rulire chiya ri'chata ru'michaka. Elle vit que la petite avait un gros furoncle à la tête, là où elle avait été piquée.
39. E ronocha riká ta muutú jiraja. Alors elle éclata le furoncle, et du sang en sortit.
40. Ejechámi rimicháka rojló : – Na chi tojmaru li'chako iyayo ? Le mari dit à sa femme : – Pourquoi pleure-t-elle ?
41. – Na tomáru li'chako kémakaji nakú ! Chite ta ! – Tu me demandes pourquoi elle pleure ! Salopard !
42. Yuwaji i'makaje pijachami ta mala'tari nuká erapha ta iráta kajrú wani yuwalo ! ke rumichaka rijló. Pendant que tu m'empêchais de m'occuper d'elle, un taon l'a salement piqué !
43. Kaja ikaja riwá'achakata rupechu. Il a déjà emporté son esprit !
44. Marichu ri'michaka e'iyonaja unká ramalacha eja'wá minana wá'achaka ritu micholo riliya i'michaká. Il avait beau être chamane, il n'avait pas vu qu'un esprit lui avait emporté sa fille.
45. Napachiyá netu tamí. Iphichaño lainchu nañakare chojé. Les parents emportèrent le corps de leur enfant, et arrivèrent l'après-midi chez eux.
46. Kaja najúwi'chá lainchu rukéño'cha iyákaji. A la tombée de la nuit, la petite commença à pleurer.
47. Lapichami rukéño'cha lanajitakajo. Wa'tó rukéño'cha chilákatakajo. Et durant la nuit, elle se mit à délirer et à vomir.
48. Ejechami roló kémichaka : – Na paja tojmaru li'chako ? Naje chi unká pamalata ruká. La mère s'écria : – Qu'est-il arrivé à notre bébé ? Pourquoi ne la regardes-tu pas ?
49. Unká pilawicho'la ka'jné ruká ! Peut-être que tu ne peux pas la soigner !
50. – Unká paala ta ! Kajrú ruchila'tako, – C'est grave ! Elle vomit beaucoup et, en

- ñaké kaja rulanajitako.
51. Ejechami ra'chako rulawicho'jé e rinakú ji'cho unká paala. plus, elle a des visions effrayantes. Il refit un traitement chamanique, mais il eut des sensations qui ne présageaient rien de bon.
52. Unká meke rila'lacha ruká rilawicho'chaká ruká aú. Il ne pouvait pas la soigner avec son chamanisme.
53. Aú ri'jicha rukulaje eja'wá minana ñakare chuwa. Alors il alla la chercher chez les esprits.
54. Riphicha nanakú. – Marí keja piká chuchú ? ke rajalakichaka neká. En arrivant chez eux, il les salua :
– Bonjour, grand-père.
55. – Marí keja nuká nulaké, ke rimichaka. – Bonjour, mon petit-fils.
56. Meke yuku nulaké ? Qu'as-tu à me raconter ?
57. – Unká paala yuku chuchu, ke rimichaka. – Un malheur m'est arrivé, grand-père.
58. – Meke ? ke rimichaka ? – Comment cela ?
59. – Na paja unká wani ina'ukelari nujwa'té wá'achari nutu nuliya ! – Quelqu'un a été très méchant avec moi, il m'a pris ma fille !
60. Ruká nukula maarowá. Unká chi amalacha ruká majó. Iká kalé ñaakéjena ka'jné. Je la cherche. Ne l'auriez-vous pas vu par ici. C'est peut-être vous qui l'avez prise.
61. – Unká, ke rimichaka. Unká wamala ina'uké majó. – Non. Nous n'avons vu personne.
62. – Mere chi ru'micha ? Unkale pamalacha na ká wá'achaka ruká. – Où peut-elle être ? N'auriez-vous pas vu celui qui l'aurait emmenée ?
63. – Unká, ke rimichaka. Mane'e numalaichako ma'pona nawá'acha ruká. – Non. Tout est resté calme ici pendant ce temps.
64. Unká wámalacha, nulaké. Pikulakajlá ajnarowá ruká. Nous n'avons rien vu. Tu ferais mieux de chercher ailleurs.
65. Rikulichaka ruká kétana ro'rumi taki'chaka iná me'taka chojona. Pendant qu'il la cherchait, le corps vide³ de la petite succomba au levé du jour.
66. – Unká meke wala'la, ke rimichaka. – C'est trop tard, dit-il.
67. Kaja notá'inchajlá nukúlaka ruká. Unká nuphatalacha ruká. J'ai tenté de la chercher, mais je ne l'ai pas retrouvée.
68. Kaja rukápichañaacha weká maareya. Dorénavant, elle nous a quittés.
69. E najichá rutami. Et ils l'enterrèrent.
70. Riká pumi chiyo jupija ne'micha. Le temps passa.
71. Ejechámi riñapachiyaka ri'rí la'kana maichu. Pujumi termina de former son fils au chamanisme.
72. A'pona kaja Jarechina li'chaká nayani mana marichuna penaje. Pendant ce temps, les Jarechina prononçaient également des incantations pour former leurs enfants au chamanisme.
73. Ee kaja jupija ri'micha reyá ñaké kajrú rejena nochaka la'runa. Un jour, les hommes tuèrent encore beaucoup d'aras.
74. Aú rili'cha rijluwá kapichiri Alors Malawichure se fabriqua des flèches de sarbacane pour aller en chasser.
75. Ri'jichaka la'runa noje wákaje, Le jour où il partit en forêt, les Jarechina

³ **Ro'rumi** (Yuc.). Lit. « Ce qui était son contenant ».

- Jarechina ñapachiya nayani la'kana maichuna penaje.
76. E kaja ri'jicha la'rúna noje wejirí nakoje, wejira'ni eiyáje.
77. Riphicha rejoy wejira'ni e'iyaje.
78. Amichari kajrú la'runa ajñaka wejirí.
79. Rinocha nanakiyana iyama. Pajluwaja tami ja'charo rawá'aje.
80. Riká riji'cha.
81. Apú ja'charo pachoyo, paminana ñakare choje.
82. Pe'iyoy pají chu ritami to'chó kaichi kuwela ja'pí.
83. Riká rikulicha a'jní ño'jó ke kula, kula.
84. Ejechámi paminana amichaka riká.
85. Eja najme'chiya eja'wá rijló tají ke riká wákapeje jarechina ñakare numanaje.
86. E riyaka'cho, amichari. Kajrú wejirí i'michaka pají nakiya. Chipu chipu ke ri'michaka pají nakiyá.
87. Riká ji'wátaje nenóchano la'runa.
88. E rimujluki'cha wakapoyo.
89. Rimicha : – Na ina'uké ka tara'ro ilere ?
90. – Nuká chuchu, ke rimichaka.
91. – Na chi pila'a nulaké ? ke rimichaka.
92. – Unká na kalé nula'a, chuchu.
La'rúna noje nu'jicha wejirí nakoje.
93. – Kéjo'o nulaké, ke rimichaka. Piká unká wani ina'ukélari piphá majó páchojo !
94. E riphachiya páchojo riká.
95. Riyaka'cho amichari riyani pitayako paú kele eta'pá chu pe'iyó pají chu.
96. Ejechami rimichaka rijló : – Nulaké, piká unká wani ina'ukélari.
97. Tajatari kajacha nupirana, ke rimichaka rijló.
98. Piyaka'ó. Pa, napanami kají to'ró. Unká na i'malare nakú.
99. Eyá majó pita najlupemi kajona,
- terminèrent de former leurs enfants au chamanisme.
- Il alla chasser les aras dans une palmeraie de *maripa*.⁴
- Il arriva au milieu des palmiers.
- Il vit que beaucoup d'aras mangeaient des fruits de *maripa*.
- Il en tua deux, et l'un d'eux tomba près de lui.
- Il le prit.
- L'autre tomba dans la maloca des Jarechina.
- Il tomba aux pieds du boucan.
- Il le chercha là-bas.
- Et les esprits le virent.
- Alors ils lui ouvrirent leur monde, et il se retrouva devant la porte de leur maison.
- Il regarda autour de lui. Beaucoup de *maripa* faisaient partie de leur maloca.
- Ses frères et lui tuaient les aras qui étaient en haut de leur maloca.
- Le maître de maloca sortit pour lui parler.
- Qui est là ? [lui dit-il]
- C'est moi, grand-père.
- Que fais-tu mon petit-fils ?
- Rien, grand-père. Je suis juste venu chasser les aras qui sont dans les palmiers *maripa*.
- Mais tu n'as vraiment pas à venir ici !
- Et il le fit rentrer dans la maloca.
- Malawichure vit ses fils assis sur quatre sièges au milieu de la maloca.
- Le maître lui dit : – Petit-fils, tu n'es qu'un vaurien.
- Toi et tes frères avez tué mes oiseaux familiers.
- Regarde, leurs corps sont étendus là ! Ils sont vides [sans âme].
- Et parmi ceux qui restent, tu as encore tué

⁴ **Wejirí** (Yuc.). *Marija, palma real, cucurita* (Esp. Ver.). *Attalea maripa. Maximiliana maripa*. Palmier à fruits ovoïdes oblongs jaunes et comestibles.

- nakiyána pinocha iyama. Pa, unká ne'mala napana nakú.
100. Piká ka'jné nochari kaji tami to'ro. Kaja pinocha riká piña'a riká.
101. – Kéjo'o chuchú, ke rimichaka. Pipirana ka'jné neká yuwánano.
102. Kamejerina ja'pí neká kémajemi jo'oweno neká la'jowaji penaje.
103. Maarejechami na'chaka pu'waje re'welo.
104. Jupimi ke nawá'akareru i'makayo penajerumi.
105. – Kéjo'o, nulaké, ke rimichaka. Unká kamejerina kalé neká. Nupirana neká. Nulama'kale neká nucha neká.
106. Kaje i'makale numa pijló nulaké. Kaja kétanaja ino nupirana. Kajacha wáni itajataka neká.
107. I'male numa pijló pimakaloje nulakéna pejenajló. Nenoká piyá nupirana.
108. Palá numaká pijló nulaké ee unkájika ee jema'a no'piyá nupuraka'lo numakare nakú pijló piyuké ta iká wáicha majó napumi chojé lamara'je.
109. Piyaka'o kajiru ya'yo. Na ka'jné ruká pe'wélo, pika'lo ka'jné ?
110. Piyaka'o napanami kaji nakú ne'ma i'maká kaja itajachiyami i'maká. Maarona nakiyá pinocha iyama unká ne'mala. Neká pumi chojé rukéño'o lama'kana.
111. Ñaké numa pijló nulaké. Kaja iyuri nupirana nókana.
112. – Kéjo'o chuchú, ke rimichaka.
113. Pipirana ka'jné neká wenó yuwaná wa'té kamejerinaja.
114. Pa ! Neká kupira'phana kémajemi jo'owuwana no neká la'juwaji penaje.
115. Eko numá yuwánajló nenoká piyá pipirana.
116. – Palá numaká pijló nulaké, ke rimichaka.
117. – Ñaké iká, chuchú. Kaja nomi'cha meká pimichaka nojló.
118. Ejechami riwákari'chaka rajñaka walakú jakú.
119. Riñapachiyáka walaku jakú ajñakana, ejomi riphicha rikakú.
120. Ejechami ri'michaka rijló maichuna
- ces deux-là. Regarde, ils sont vides également.
- Si c'est bien toi qui les as tués, emmène-les.
- Ah bon, grand-père. Ce sont donc tes oiseaux familiers.
- On dirait vraiment du gibier, alors nous les tuons pour faire nos parures de danse.
- Ensuite ils lui montrèrent sa sœur.
- Cela faisait longtemps qu'elle était là.
- Vraiment, ils ne sont pas du gibier. Ce sont mes oiseaux familiers, parce que je les ai élevés.
- Alors s'il te plait, mon petit-fils, ne tuez plus mes oiseaux. Vraiment ça suffit !
- Tu répèteras bien cela à tes frères avant qu'ils n'en tuent à nouveau.
- Si vous n'écoutez pas ce que je dis, je vais tous vous faire venir ici pour élever ceux qui vont les remplacer !
- Regarde celle qui est assise là. C'est ta petite sœur, n'est-ce pas ?
- C'est elle qui doit élever les oiseaux qui remplacent ceux que vous avez tués.
- Alors je te conseille d'arrêter de tuer mes oiseaux.
- Bien, grand-père.
- Ce doit être tes oiseaux que nous tuons avec les jeunes comme du simple gibier.
- C'est parce qu'ils ont l'air d'oiseaux que les jeunes les tuent pour se faire des parures.
- Je dirai aux jeunes qu'ils cessent de tuer tes oiseaux.
- Je compte sur toi, mon petit-fils.
- Bien, grand-père. J'ai compris.
- Le maître l'invita à manger de la cassave avec de la sauce tucupi.
- Après cela, il lui offrit de la coca.
- Puis il lui expliqua comment il formait ses

121. rila'ka riyani yukuna.
– Marí kaje nakú nuká nulaké, ke rimichaka. Maarona neká nuyani pajutayá nula'a mana marichuna penaje.
122. Neká ijlújoje no'jé chuwaja. fils au chamanisme.
– Voilà où j'en suis, mon petit-fils. Eux, ce sont mes fils, tes aïeux⁵, je les forme pour qu'ils deviennent chamanes.
123. Chuwaja nuñapataje neká marichuna penaje. Je vais à présent leur donner une vue perçante.
C'est ainsi que je vais terminer aujourd'hui leur formation.
124. Pe'iyó na'pitatacho paú kele eta'pá chu. Ils allèrent ensuite s'asseoir là où il y avait les quatre sièges.
125. – Eyá wani ñakeji iphachiya piká, nulaké. – C'est sûrement cela qui t'a fait venir au bon moment, mon petit-fils.
126. Kaje i'makale numá pijló, nulaké, no'kaloje pijlújoje nuyáni wa'té panapikáloje najló nayawichana pa'pakaloje najwa'té, naya'takaloje pijló eja'wá penaje. Pour cette raison, je vais te faire profiter de cette vue perçante avec mes fils. Grâce à ce pouvoir surnaturel, ils pourront te montrer notre monde.
127. – Kéjo'o chuchú, ke rimichaka. Putakaruna ilé chuchuyá pa'jló ijlújoje. – Bien, grand-père. Ils ont dû respecter une diète mes aïeux à qui tu donnes cette vue perçante.
128. Majopeja i'makata nuká. Apala no'pañáata nunakuwá chuchuyá awá'a. Mais moi, je ne suis pas préparé. C'est peut-être risqué pour moi.
129. – Kaja numicha pijló ñakeji nakú. Pamina nuká kémichari pijló palá nuwe'pika pijló ñakéji nakoje. – Si je t'ai fait cette proposition, c'est parce que je suis le maître de cette chose et que je sais de quoi je parle.
130. Kaje aú numaka pijló ñakéji nakú, unká pimákalaje kalé nojló ilé ke penaje ! ke rimichaka. Ce n'est pas pour que tu me répondes ça !
131. – Ñaké iká, chuchú, ke rimichaka. – D'accord, grand-père.
132. Kaja pimicha nojló ñaké ñakaje nakú. Keja ka'jné ñakeji i'majika, chuchú, ke rimichaka. Puisque tu m'as informé à propos de cette chose, qu'il en soit ainsi.
133. Ejechami riji'chaka a'jí yáwikure. Et le maître prit un piment magique.
134. Yawi chi'narikána a'jine. Riká aú nañapataké nayani marichukaji penaje. C'est le piment de la divinité jaguar. Avec ça, les Jarechina achèvent la formation chamanique de leurs enfants.
135. Riká riji'cha, e ri'jicha pají numanaje. Eyá rimicha ri'rí phe'jijló : – Chuwá piyaka'o majó no'chi chuwá pijló pheñawilá amakáu. Il emporta le piment jusqu'à la porte de sa maloca, et dit à son fils aîné : – Viens voir ici que je te donne la vue des anciens.
136. Ejechámi riyupi'chaka a'jí rijlú ta loko'pani. Taa. Iyámajo pitana rijlú chojé. Il cassa un piment devant chacun de ses yeux.
137. Juko ra'picha rijlú ta awá'aya, unká ra'lacho rijlú choje. Mais le jus du piment passa à côté de chaque œil.

⁵ Comme beaucoup d'autres êtres surnaturels, tous les jarechina sont considérés par les Kemejeya comme leurs aïeux ou grands-pères, quel que soit leur âge.

138. – Pácho'tota a'jné ño'jó ! Ilé kalé iná i'make ta pu'taka ! – Bouge-toi de là ! C'est pour ça qu'il fallait garder la diète !
139. Pacha ilé kají ta apaña'ta nunakú kajrú wani nulaké awá'a ! Tu me fais honte devant mon petit-fils !
140. E riji'cha piño a'jí apú ta loko'pani. Riyupi'cha piño riká Il prit d'autres piments, et les cassa devant chacun des yeux de son autre fils.
141. Unká ñakeja kaja. Wejapaja ñani ripachiyáka riká. Mais ce dernier ne reçut que très peu de jus de piment dans chaque œil.
142. Ñakeja kaja riwákari'cha racho'tako ta. Alors il lui dit de se mettre à l'écart également.
143. Yuichaño iyáma i'michaka. Il restait encore deux fils.
144. Ijlú choje rimajaki'cha piño a'jí imichaka. Il cassa ses autres piments.
145. Pajlúwaja pachiyari peiyoje riká,ee apú pachiyari piyuké riká. L'un des fils reçut [dans chaque œil] la moitié du jus piment, l'autre en reçut la totalité.
146. E rimicha : – Palani nuyani, ke rimichaka. Iká yurijeño pheñawila amakaru ja'piyá. Il dit : – C'est bien mes enfants. C'est vous qui aller hériter de la vue des anciens.
147. Palá i'maka ñakeji ja'piyá. I'jnajika walakena nakú katajo ñakeji chu. Faites en bon usage. N'en profitez pas pour faire du mal à nos petits-fils [humains].
148. Ejechami rimichaka Malawichurejló : Puis il dit à Malawichure : – A ton tour, mon petit-fils.
149. Piyá'cho nuyani eta'pare chu no'chi pijlújoje nuyani wa'té. Vas t'asseoir sur le siège de mon fils. Je vais te donner une vue perçante comme à mes fils.
150. – Kéjo'o chuchú, ke rimichaka. Pu'takani le'je kele. – Mais, grand-père. Cela requière une diète.
151. Pu'takarunakata chuchuyá unká ripátalacha. E jo'o nuká ta majopeja i'maká eja'wá chu. Si mes aïeux qui suivent une diète n'ont pas réussi, moi, c'est encore pire.⁶
152. Pa, inanita i'maka eja'wá chu keja i'maka nuká. Tel une femme, je vis comme ça sans rien en ce monde.
153. Apala nopaña'ta nunakuwá chuchuyá awá'a. Je risque d'avoir honte devant mes aïeux.
154. – Kaja numicha pijló maapani ñakéji nakú i'michaka. Riká chuwája ri'maje rimichaka. – Je t'ai déjà dit que maintenant tu es informé, il en sera ainsi.
155. Ilé pe'iyori eta'pá chu piyá'o. Assis-toi sur ce siège !
156. Ejechami ri'jichaka richoje ya'jo. Et Malawichure alla s'asseoir dessus.
157. Ejechami riji'chaka a'jí. – Chuwá piyáka'o majó nulaké, ke rimichaka. Le maître prit le piment et dit :
158. Ejechami riyupi'chaka a'jí rijlú lokopani. Taa puwa'jne riyupi'chakota. – Maintenant regarde par ici, mon petit-fils. Puis il le cassa bruyamment devant l'un de ses yeux. *Taa.*

⁶ Traditionnellement, un jeune chamane se doit de cacher l'étendue de ses capacités et de son savoir, surtout s'il ne connaît pas bien la personne qu'il a en face de lui (pour éviter d'avoir à se mesurer à lui). Mais tout bon chamane est censé évaluer la diète qu'il a suivie et l'étendue de ses compétences chamaniques.

159. Ñaké riyupi'chako ñaké ra'chako rijlú chojé. Et le jus tomba dans son œil.
160. Riji'cha piño apú apojo pitari rijlú chojé. Riyuphicha ñakéja kaja piyuke riji'chaka marichukaje rejechami. Il prit l'autre piment et le mit devant son autre œil. Il le cassa et tous le jus tomba dedans également.
161. – Kaja chuwá nulaké, ke rimichaka. – Et voilà mon petit-fils.
162. Ejechami raki'chaka piño riyani. Après cela, le maître disputa ses enfants.
163. Rimicha najló : – E amaka chuwaka ? Il leur dit : – Avez-vous vu ?
164. Ilé ke i'makale numa ijló itao ijluwa. C'est pour cela que je vous avais dit de suivre la diète.
165. Apája'a nulaké ja'pari maarowá, wámakana nakú awá'a ilé kajena ta apaña'ta nanakuwá iki'ja wani yuku penaje, ke rimichaka. Ce jeune étranger qui est venu, lui, il appartient à un clan qui ne veut pas avoir honte, et qui respecte vraiment la diète quand il s'agit de recevoir un enseignement.
166. – Ñaké iká, nulaké, ke rimichaka. Nuwátaka keja nuli'chaka piká nuyani wa'té, ke rimichaka rijló. [Et il s'adressa à Malawichure :] – Bien, mon petit-fils. C'est bien ainsi que je voulais te former avec mes enfants.
167. Ñaké numa ijló nuyani, nulaké, majopeja ta i'maka pajwa'téchaka. Alors maintenant je m'adresse à vous mes enfants. Soyez sages avec mon petit-fils.
168. I'jnájika wejapú pekowaka la'je ñakaje ja'piyájena. N'utilisez pas votre pouvoir pour lui faire du mal.
169. I'jnájika ñakéjichu pajwa'téchaka katajo ka'jné, ke rimichaka najló. Ne lui manquez pas de respect.
170. Ñaké numa pijló nulaké me'teni pipa'jiko. Maintenant, mon petit-fils, tu peux rentrer.
171. Pa ! Pi'maniya najló marí nuli'chaje piká yukuna. Mais, surtout, ne vas pas raconter ce que j'ai fait pour toi.
172. Uwaka numajika pijló kéchamiko pi'má najló riyukuna. Tu ne pourras le faire que lorsque je te le dirai.
173. E me'teni pipa'jiko iñe'pú chuwá. E pamaje iñepú chuwá nakajena pirejina lupu ka'jné pamaje chirá'ako. A présent, tu vas rentrer. En chemin, tu verras probablement un lézard.
174. Piphajika rinakú wa'tó ra'jo pijló ina'uké choje. Quand tu le rencontreras, il prendra pour toi une forme humaine.
175. Ripurajiko ee pijwa'te pipura'niyo rijwa'té, ke rimichaka. S'il se met à te parler, ne lui réponds pas.
176. Eyá pa'paje jema'jeri kupira'phana pura'ko iñe'pú chu. Plus loin sur le chemin, tu entendras des oiseaux.
177. Piphajika nanakú wa'tó na'jiko ina'uké choje. Quand tu les verras, ils t'apparaîtront sous forme humaine.
178. Napura'jiko ee pijwa'té pipurá'niño najwa'té. S'ils te parlent, tu ne leur répondras pas non plus.
179. Eyá pa'paje piño, amajere Makutapha. Tu poursuivras, et tu rencontreras [le Criquet] *Makutapha*.
180. Ñaké kaja ripura'jiko pijwa'te. Pipurá'niño rijwa'té. Raukatajika piká yawijló. Lui aussi, il te parlera, mais tu ne lui répondras pas.
181. Marí yukuna unká kaja pi'malaje. Cela, il ne faudra pas non plus le raconter.
182. Apakala pi'micha nojló riyukuna majó. Après-demain, tu reviendras pour m'en

183. – Ñaké iká, chuchú. Chuwá nupi'chako. informer.
– Bien, grand-père. Maintenant je rentre.
184. Ejechami ripi'chako iñe'pu chuwa amichari rimichaka ke. Sur le chemin du retour, il vit ce que le chef jarechina lui avait dit.
185. E riyaka'cho ritukumo iñe'pú chuwa. Amichari Luputa waichaka rijimaje. Il vit un lézard qui arrivait face à lui.
186. Riphichaka rinakú. Ra'cho rijló ina'uké chojé. E ripuri'cho rijwa'té. Quand il le rencontra, le lézard se changea en humain et lui parla.
187. Rimicha rijló : – Nulaké, me ño'jo pi'jicha ? – Où vas-tu⁷ mon petit-fils ?
188. Unká rajipalacha rijló ta. Mais il ne lui répondit pas.
189. Wejí ke pe rajalakichaka riká. Unká rajipalacha rijló. Le lézard l'interpella trois fois, mais Malawichure ne lui répondait toujours pas.
190. Aú lupu kémicha rijló : – Naje unká pajipala nojló. Unká chi pinuma i'mala unkale pipura'lo nujwa'té. Le lézard lui dit alors : – Pourquoi ne me réponds-tu pas ? Serais-tu muet ?
191. Ra'pañatacha rikáta. Et Malawichure passa son chemin.
192. Iphachiyari iñe'pú chu kupira'phana po'chirina neká remi'cha pura'ko kajrú iñe'pú chu weru, weru ke napuri'chako iñe'pú chu. Il rencontra ensuite sur son chemin des oiseaux *po'chiri*⁸ qui jacassaient beaucoup.
193. Ñaké kaja riphichaka nanakú wa'to ké nakeño'chiyako ina'uké kajuruna penaje. Eux aussi se transformèrent en humains et lui adressèrent la parole.
194. Ñaké kaja nemichaka rijló : – Na ina'uké ka piká ? Ils lui dirent également : – Qui es-tu ?
195. Unká rajipalacha najló ta. Mais il ne leur répondit pas.
196. – Naje unká pipura'lo wajwa'té ? ke nemichaka rijló. – Pourquoi ne nous réponds-tu pas ?
197. Ra'pañacha neká manumaru kaja. Il passa son chemin sans dire un mot.
198. E ra'picha piño, amichari Makutapha tara'ko iñe'pú chu. Plus loin, il vit le criquet Makutapha qui se tenait debout.
199. Ramichaka riká. Aú reño'chata. En le voyant, ce dernier fit plusieurs bonds jusqu'au bord du chemin.
200. Riphichaka rinakú wa'to ra'cho ina'uké choje. En s'approchant de Malawichure, il se changea en homme.
201. – Me ño'jó pi'jicha kele ? ke rimichaka. – Où vas-tu, toi ?
202. Unká rajipalacha rijló ta. Peru keja ra'pañachaka riká. Malawichure ne lui répondit pas, et s'éloignait à grands pas.
203. – Naje chi unká pipura'lo nujwa'te ? Unká chi pinuma i'mala ? ke rimichaka rijló. – Pourquoi ne me réponds-tu pas ? Serais-tu muet ?

⁷ *Me ño'jó pi'jicha ?* (Yuc.). Où vas-tu ? Question typique qu'un Yucuna peut poser à n'importe qui en le croisant sur son chemin, que ce soit pour le saluer ou pour s'informer sur son compte.

⁸ **Po'chiri** (Yuc.). *Thamnomanes caesius*.

204. Ra'pañatacha riká ta. Ají ke iphichari pháchojo. Malawichure se sauva, et arriva à la maloca.
205. Nemicha rijló : – Yúka'a ? E pinochaka la'rú ? Les autres lui dirent : – Alors ? As-tu tué des aras ?
206. – Pinochaka la'rú ke kémakaji nakú ! Unká palá kalé nu'michaka rejo ! – Ne me demandez pas si j'ai tué des aras ! Ça s'est très mal passé !
207. – Meke pili'chako pima nakú ? – Qu'est-ce qu'il t'est arrivé ?
208. – Unká meke kalé nuli'chaka. Kajrú eja'wá minana pirámi'chaka nuká. – Je n'ai rien pu faire. Beaucoup d'esprits de la forêt me sont apparus.
209. La'rú nonocha iyama i'michaka. J'ai tué deux aras.
210. Pajluwaja ja'charo nowá'aje. Riká nuji'cha. L'un est tombé près de moi. Je l'ai ramassé.
211. Eyá apú ja'charo jukapani nowá'aya. Paminana ñakare choje ra'cho pháchojo. L'autre est tombé plus loin, dans la maloca de ces maîtres.
212. Riká nukulicha i'michaka. E najme'chiya nojló eja'wá. Je suis allé le chercher, et ils m'ont ouvert leur monde.
213. Taji ke nuká pají numanaje. Je me suis retrouvé devant la porte de leur maloca.
214. Ramichaka nuká auja pamina mujluki'cha wakapojo. En me voyant, le maître est sorti.
215. – Na ina'uké ka kele ? ke rimichaka nojló. – Qui es-tu ? m'a-t-il dit.
216. Aú numicha rijló : – Nuká chuchú, ke. Je lui ai répondu : – C'est moi, grand-père.
217. – Na chi pila'a kele ? ke rimichaka nojló. – Que fais-tu ?
218. – Unká na kale nula'a. La'rú noje nu'jicha. – Rien. Je suis juste venu chasser des aras.
219. Iyama nonocha pajluwaja tami nuji'cha. Eyá apu tami unká nuphalatacha. J'en ai tué deux. Mais j'en ai ramassé qu'un seul, car l'autre je ne l'ai pas trouvé.
220. Aú rimicha nojló : – Piká ke unká wani ina'ukélari tajatari kajacha nupirana. – C'est donc toi le vaurien qui est en train d'exterminer mes oiseaux !
221. Pipha pháchojo, ke rimichaka. Entre dans la maloca, me dit-il.
222. E nuphicha riwa'té pháchojo. Et je suis entré avec lui.
223. Ejechami rimichaka nojló : 'Nulaké, piká chi kele unká wani ina'ukélari nujwa'té, tajatari kajacha nupirana ! Ensuite, il me dit : 'Petit-fils. Alors c'est toi qui es si inhumain avec moi pour me tuer tous mes oiseaux !
224. Piyáka'o meka napanami kaji ! Regarde, ces corps sont vides !
225. Eyá maaroná nalupemi i'maño panakiyánaya. Ceux-là sont les derniers qu'il me reste.
226. Nakiyana pinocha iyama. Pama ! Unka ne'mala maare, ke rimichaka. Les deux que tu as tués, ils ne sont plus là.
227. Pa ! Kají aputa tami to'ro piká ka'jné nóchari riká. Kaji tami to'ró pe'iyó pají chu ritami to'chó kaichi kuwela ja'pí. L'autre que tu as tué, ce doit être le corps qui est allongé au pied du boucan.
228. Piña'a ritami kaja pinocha riká. Emporte-le maintenant que tu l'as tué.
229. Maarejecha kaja ra'pañachiyá Dorénavant, il est parti.'

- nunaku.’
230. E nu’jichaka ritami ña’je.
231. Ee nuyákaoy peiyójo.
232. Amichari riyani pitalako, paú kele
naya’ka’cho nuchaje.
233. Riká apaña’chiyari wani nunaku.
234. Ejechami rimichaka nojló : ‘Ñaké
numá pijló nulaké, ke rimichaka.
235. Kaja kétanaja ino nupirana. Kajacha
itajnátaka neká, nulaké !
236. Kaje i’makale numá pijló pimakaloje
nulakejlo kaja kétanaja nenore
nupirana.
237. Eyá unkájika ee jema’a kaji puráka’loji
numakare nakú ijló e piyuké iká
waicha napumi choje lamara’je majó.’
238. Maarejechami ra’chaka pu’wakaje
no’welo i’ michaka.
239. ‘Piyákaoy kéleru yá’yo.
240. Kaja rukeño’o napumi chojé
lamara’kana.’
241. No’wélo rumi’chaka.
242. Unká runapona amalacho.
243. Kajrú napáji’chako runaku.
244. Ro’chaka najné.
245. – Ilé ke waja iká waicha nojló napumi
choje lamara’je majó.
246. – Kejo’o, chuchú, ke rimichaka.
247. Kamejerina neká kupiráphana
kemajemi jo’o weno yuwaná wa’té
neká la’juwaji penaje.
248. Kaminaruna ne’makale aú neká, unká
na i’ mala majopeja, ke rimichaka
nojlo, nojéna, ke rimichaka najlo.
249. Aú numá ijló : Ilereja iyuri eja’wá
minana pirana nokana.
250. Kajrú raki’chaka nuká nachona.
251. Unkájika ee wema’a ripuráka’lo
ja’piyá rimakare nakú wajlo, e piyuké
we’jnajika napumi choje lamará’aje,
ke rimichaka nojló.
252. Ejechami rimichaka rara’pajlo : –
Pa’yú, ke rimichaka. Meke iká
pheñawilá amákaru piyuri ja’piyájena
nuká ? ke rimichaka rara’pajlo.
253. – Naje chi pima nojló ilé ke nu’rí ? ke
rimichaka.
254. – Pamá. Unká pamala eja’wá minana
wá’aka Yáchiniya micholo.
- J’ai alors été prendre le corps.
Et j’ai regardé dans la maloca.
J’ai alors vu ses quatre fils qui me
regardaient.
Le maître m’a ensuite fait ressentir la honte.
Il me dit : ‘Il faut que je te dise, mon petit-
fils.
Vous ne tuerez plus mes oiseaux. Vous en
avez suffisamment tués comme ça !
Je te demande donc de dire à mes autres
petits-fils de cesser de les tuer.
Si vous ne m’écoutez pas, vous allez tous
venir ici pour élever ceux qui vont les
remplacer !’
Ensuite il m’a montré ma sœur.
‘Regarde celle qui est assise là.
Elle s’est mise à élever les oiseaux qui
doivent remplacer ceux qui ont disparu.’
C’était bien ma petite sœur.
On ne voyait pas son corps.
Ils lui faisaient ressentir beaucoup de honte.
Elle donnait à manger aux oiseaux.
– C’est ainsi que vous devrez venir les
élever ici.
– Bien, grand-père.
Mais c’est parce qu’on dirait des oiseaux
que nous les tuons avec les enfants pour
faire des parures de plumes.
Ce sont eux les propriétaires de ces oiseaux
m’a-t-il bien dit, mes frères.
Donc je vous demande de cesser de tuer
leurs oiseaux.
Le maître m’a beaucoup disputé.
Si nous n’écoutons pas ce qu’il m’a dit,
nous irons tous élever d’autres oiseaux pour
les remplacer.
Après il dit à son père : – Papa. Comment
des chamanes comme vous avez pu me
laisser avec aussi peu de pouvoir ?
– Pourquoi me dis-tu ça, mon fils ?
– N’as-tu pas vu les esprits emporter ma
petite sœur Yáchiniya ?

255. Ruká penajemi nayáchi'ya nojló. Re nomicha ruyá'ko. A moi, ils m'ont montré ce qu'elle est devenue. Je l'ai vue assise.
256. Unká pamala nawá'aka ru'maká. Mais toi, tu n'as même pas vu qu'ils l'avaient emmenée.
257. Maichuna amaño piyuké nakaje eja'wá chu. Les chamanes doivent tout voir en ce monde.
258. Majopeja ka'jné pipajlaka nujwa'té, pa'yú, ke rimichaka. Tu m'aurais donc menti, papa.
259. – Kéjo'o, nu'rí, ke rimichaka. Unká me ño'jó nupajlala pijwa'té. – Mais non, mon fils. Je ne peux pas te mentir.
260. Nuwe'pika nakaje lokopaniya nuyuri piká ñakeji ja'piyá. Tout ce que je sais, je te l'ai transmis.
261. Etá ñakeja kaja nuyurikojla ra'piyájena eja'wá minana wá'añojla nuyani nakiyana unká nomajlá riká. Mais avec ce pouvoir que j'ai hérité, lorsque les esprits m'ont pris ma fille, je n'ai pas pu le voir.
262. Meka ka'jné ri'maka aú nomala nawá'aka ru'maka. Je ne sais pas comment elle a été enlevée.
263. Nu'má rukulaje rejó, unká nomala ru'maká. J'ai pourtant été la chercher là-bas, je ne l'ai pas vue.
264. Nukeja'a naliyá ruyukuna i'maká, e'iyonaja namicho'ta ruká nuliya. Je les ai interrogés à son sujet, mais ils me l'ont cachée.
265. 'Unká wamala ruká' ke nemaka nojló. 'Nous ne l'avons pas vue' m'ont-ils dit.
266. Me ño'jó ka'jné nata'á nuliya ruká, aú unká nuphatala ru'maka. Comme je ne savais pas où ils me l'ont cachée, je ne l'ai pas trouvée.
267. – Ilé pu numicha nakú pijló i'michaka, pa'yú. – C'était pourtant comme je t'ai dit, papa.
268. Eta ñakeja kaja nuyurikojla ñakeji ja'piyá. Moi aussi, j'ai hérité des mêmes pouvoirs.
269. – Apala ñaké kaja eja'wá minana wá'ajlá nuyani nakoyana ka'jné, unká kaja nomalajlá ka'jné riká. – Il est possible que les esprits de la forêt volent mes enfants sans que je ne m'en aperçoive.
270. Kéjo'o nu'rí, ke rimichaka. Rejenaja nupechu nu'má yukuna pijló, ke rimichaka. Tu as raison, mon fils. Mais je t'ai enseigné tout ce que je savais.
271. – Ñaké iká, pa'yú, ke rimichaka. – D'accord, papa.
272. Iná pechu lokopalaja iná yuro ñakeji ja'piyá, ke rimichaka rara'pajló. On hérite seulement du pouvoir que notre pensée peut recevoir.
273. Ketanaja ri'michaka eja'wá minana puráka'lo yukuna najló. Et Malawichure ne dit rien de plus sur ce que les Jarechina lui avait appris.
274. Apakala ke ri'jichaka rejo. Le surlendemain, il s'apprêta à retourner les voir.
275. Rimicha najló : – Chuwa nu'jichaka chuchú chaje piño. Il dit à sa famille : – Maintenant, je vais retrouver le vieux jarechina.
276. – Naje chi pi'jicha ? ke nemichaka. – Pourquoi retournes-tu là-bas ?
277. Chuwaja nona rejo najló numakare nakú najló i'maka. – Je dois les informer à propos de ce dont j'ai parlé avec eux.
278. Aú nu'jicha rejo nomakaloje na ka nala'a nemakare nakú nojló i'maka. Je dois voir ce qu'ils vont faire à ce sujet.
279. Eyá kaja ri'jicha rejo. Et il alla là-bas.

280. Amichari Makutapha tara'ko iñe'pú chu. Il vit le criquet Makutapha qui se tenait debout sur le chemin.
281. Riphicha rinaku. E rajalakicha riká. Celui-ci s'approcha de lui et le salua.
282. – Nulaké, me ño'jo pi'jicha ? – Petit-fils, où vas-tu ?
283. Unká rajipalacha rijló ta. Ra'pañacha riká ta. Eyá ra'picha imichaka. Mais Malawichure ne lui répondit pas, et passa son chemin.
284. Iphichari Po'chirina pamineko ramakarena nakú. Il rencontra les oiseaux *po'chiri* qu'il avait déjà vus.
285. Ina'uké ne'michaka. Ikirúna, ke'yape ne'michaka : wáphereuna, metajláruna, kapajareruna. C'était des humains. Ils étaient très nombreux et de différentes tailles : il y en avait des grands, des moyens et des petits.
286. Ñaké kaja napuri'chako rijwa'té. Ils lui adressèrent la parole.
287. Unká ripura'lacho najwa'té. Ra'pañacha neká. Mais Malawichure ne répondit pas et passa son chemin.
288. Iphichari lupu nakú. Il arriva devant le lézard.
289. Amichari ina'uké kaja ri'michaka. Il vit qu'il était aussi humain.
290. Ñaké kaja ripuri'chako rijwa'te. Celui-ci lui parla également.
291. Unká rajipalacha rijló. Eyá ra'picha. Mais Malawichure ne répondit pas, et poursuivit sa route.
292. Iphichari nanakú eja'wá minana nakú. Il arriva auprès des Jarechina.
293. – Marí keja piká, chuchú, ke rimichaka. – Ça va bien, grand-père ?
294. – Marí keja nulaké, ke rimichaka. – Comme tu vois, mon petit-fils.
295. E kaja ripuri'cho rijwa'té. Riñapachiyákaja rijwa'te purákajo, riwakari'cha rajñaka walakú jaku. Il parla avec lui, puis le maître lui fit servir de la cassave et du tucupi.
296. Kechami riphichaka rikakú. Après, il lui servit de la coca.
297. – Chuwa pi'má nojló yukú, meke pamaka pipa'kó wákaje. – Maintenant raconte-moi ce que tu as vu le jour où tu es rentré.
298. – Maareyá nupa'kó wakaje, nomá pimakarena nakú nojló i'maka. – Quand je suis rentré, j'ai vu ceux que tu m'as dit.
299. Paminekó nomá lupu chira'ko iñe'pú chu. J'ai d'abord vu un lézard qui se promenait sur le chemin.
300. Nuphaka rinakú wa'to, rewiña'o nojló ina'uké penaje. Quand je suis arrivé près de lui, il s'est transformé en humain.
301. – Meke rimaká pijló ? E pipura'ko rijwa'té ? – Qu'est-ce qu'il t'a dit ? Lui as-tu parlé ?
302. – Unká chuchú, ke rimichaka. – Non, grand-père.
303. Rikaja ajalakari nuká. C'est lui qui m'a salué.
304. – E pajipaka rijló ? – Lui as-tu répondu ?
305. – Unká chuchú. Kaja pima nojló i'maka : 'Pamajika ee nakajena iñe'pú chuwa, pa pipurá'jiko najwa'te. – Non, grand-père. Tu m'avais dit de ne surtout pas répondre à ceux que je rencontrerais en chemin.
306. Aú unká nupurá'lo najwa'té. Donc je n'ai pas parlé avec eux.
307. Iyápe rajalaka nuká. Unká nojipala rijló. Il m'a appelé deux fois, mais je n'ai pas répondu.
308. Aú raka'a nuká. Alors il m'a disputé.
309. Rimá nojló : 'Na ina'uke ka piká ? Il m'a dit : 'Quel genre de personne es-tu ? Serais-tu muet ? N'aurais-tu pas de

- Unká chi pinumá i'mala ? Unkále pipurá'alo nujwa'té.'
310. Aú no'pañaa kiñaja riká. bouche ?
Alors je l'ai laissé en accélérant le pas.
311. Eyá no'pa ají ke po'chirina pimakare nakú nojló. Kupira'phana nomichaka neká jukayá. J'ai ensuite aperçu les oiseaux dont tu m'as parlé, les *po'chiri*.
312. Nuphichaka nanakú, ejechami newi'chako ina'uké penaje. Quand je me suis approché d'eux, ils se sont transformés en humains.
313. – Meke nemaka pijló ? – Que t'ont-ils dit ?
314. Ñakeja kaja nemaka nojló. Aú no'pañaa kiñaja neká. Unká nupurálo najwa'té. Ils m'ont dit la même chose. Alors j'ai vite passé mon chemin sans rien dire.
315. Eyá no'pa piño. Amari Makutapha jeño'ka iñe'pu turenó. En continuant ma route, j'ai aperçu Makutapha. Il a bondit pour me retrouver sur le bord du chemin.
316. Juká nomaka riká Majichíra'pa. De loin, il avait l'air d'un criquet.
317. Ñaké kaja nuphaka rinakú wa'tó, rewíña'o inauké penaje. Mais quand je me suis approché de lui, il s'est changé en humain.
318. – Meke rimaka pijló ? ke rimichaka. – Que t'a-t-il dit ?
319. – Ñaké kaja rimichaka ajopana kémaka nojló ke kaja rimichaka. – Il m'a dit la même chose que les autres.
320. Aú no'pañacha riká. Unká nupurálo rijwa'té. Alors j'ai poursuivis sans dire un mot.
321. Eyá nupha nuñakare choje. Puis je suis arrivé chez moi.
322. E nojena kema nojló : – E pinochaka la'ru ? Mes frères m'ont demandé : – As-tu tué des aras ?
323. Aú numá najló : – Imániya nojló ilé ke ! Unká palá kalé nu'michaka rejo ! Alors je leur ai dit : – Ne m'en parlez pas !
324. – Meke chi pi'maka rejo ? ke nemichaka nojló. Ça s'est mal passé !
325. – Kajrú eja'wá minana pirami'chaka nuká, yá'chiyaño nojló. – Qu'est-ce qu'il t'est arrivé là-bas ?
326. Akí'chaño nuká napirána chona, ke numaka najló. – Beaucoup de maîtres de la forêt me sont apparus et m'ont menacé.
327. Ejechami nu'maka najló pipuráka'lo yukuna, piyuké pimaka nojló ke numaka najló. Ils m'ont disputé à propos de leurs oiseaux, leur ai-je dit.
328. Numá kaja najló nenoka piyá pipirána. Je leur ai dit qu'ils ne tuent plus tes oiseaux
329. Ilé pimákare naku nojló : 'Pi'maniyá riyukuna', unká nu'mála riyukuna. Et ce que tu m'as dit de ne pas leur raconter, je ne leur ai pas dit.
330. – Ñaké nulaké, palani. Pema'a jo'o pijló kemakana. – Bien, mon petit-fils. Tu m'as écouté.
331. Eta chuwaja pi'jichaka, na pamicha ? Et lors de ton trajet d'aujourd'hui, qu'as-tu vu ?
332. – Unká na nomalacha. Nomákarena penajenami nomicha. – J'ai seulement revu ceux que j'avais vus avant.
333. – Meke pamichaka chuwaja ? – Comment les as-tu vu ?
334. – Pamineko nomá Makutapha ri'maka. – J'ai d'abord vu Makutapha.
335. E chuwaja nomicha ina'uké riká. Il m'est apparu sous forme humaine.
336. – Meke rimichaka pijló ? – Que t'a-t-il dit ?

337. – Jupimi rimaka nojló kéja kaja rimichaka nojló. – Il m'a redit la même chose que l'autre fois.
338. – Meka pimichaka rijló, nulaké ? ke rimichaka rijló. – Que lui as-tu répondu, mon petit-fils ?
339. – Unká nupurá'lacho rijwa'té. Pukuja no'pañachaka riká. – Je ne lui ai pas parlé. J'ai continué tout droit.
340. Eyá no'picha, iphachiyári kupirá'aphana nomakarena i'maka. Puis j'ai rencontré les oiseaux que j'avais vus avant.
341. Néká penajemi nomicha ina'uké. Ils me sont apparus sous forme humaine.
342. – Meke nemichaka pijló ? – Que t'ont-ils dit ?
343. Ñakeja kaja nemichaka nojló, chuchú. Aú no'pañacha neká. – Ils m'ont redit la même chose, grand-père. Alors j'ai passé mon chemin.
344. Eyá no'picha. Lupu nomáka ri'maka penajemi. Ensuite j'ai vu le Léopard.
345. Nomicha chuwaja ina'uké. Il m'est apparu sous forme humaine.
346. E ripuri'chako pijwa'té ? ke rimichaka. – T'a-t-il parlé ?
347. – A'a, chuchú. Pamineko rimaka nojló i'maka keja kaja rimichaka nojló. – Oui, grand-père. Il m'a redit ce qu'il m'avait dit la première fois.
348. – E pipuri'chako rijwa'té, nulaké ? – Lui as-tu parlé, mon petit-fils ?
349. – Unká nupurá'alacho rijwa'té. Eyá no'picha. Iphichari majó, ke nomaka i'maka chuchú, ke rimichaka. – Je ne lui ai pas parlé. J'ai poursuivis et je suis arrivé ici. C'est tout ce que j'ai vu, grand-père.
350. – Ñaké iká, nulaké. Piká jo'o jema'ri no'piyá nupurá'kalo, numákare nakú pijló i'maka. – Bien, mon petit-fils. Tu as donc écouté ce que j'ai dit.
351. Ejechami rimichaka riyánijlo : – E amichaka nuyani ? ke rimichaka. Après, il dit à ses fils : – Avez-vous vu, mes enfants ?
352. Apú nulaké i'maka, e'iyónaja rema'a nupurá'kalo no'piyá numákare nakú rijló i'maka. Mon petit-fils n'est pas de chez nous, mais il m'a écouté, lui.
353. Eyá iká nuyani kajrú nupurá'ko ijwa'té nakaje nakú puráka'loji naku, pacha apaña'ta inakuwá iki'ja apaja'a nulaké awa'a. Vous, j'ai beau vous faire des recommandations, vous me faites honte devant mon petit-fils.
354. Ñaké iká, nulaké, ke rimichaka. Puis il dit à Malawichure : – Bon, mon petit-fils.
355. Ñaké numá pijló : Nokó nuwataka keja pi'maka nuyani wáke'na penaje. Je veux que tu sois le compagnon de mes fils.
356. Kaje aú no'o pijló pheñawila amakáu, C'est pour cela que je t'ai donné la vue des anciens.
357. Pa'pakaloje nuyani wa'té penaje. Panapikaloje najló nayáwicha Ainsi, tu les accompagneras, et tu transporteras leurs manteaux de jaguar.
358. – Na penaje ? – Pour quoi faire ?
359. – Nayá'takaloje pijló eja'wá penaje. – Pour qu'ils te montrent le monde.
360. – Ñaké iká, chuchú, ke rimichaka. Piwataka keja kalé pa'ka nojló pheñawilá amákau. – D'accord, grand-père. Puisque tu as voulu me donner le pouvoir des anciens.
361. – Ñaké numá ijló nuyáni, ke rimichaka. Marí walaké no'o ijlujoje – Voilà, mes enfants. J'ai donné à notre petit-fils la vue des anciens pour qu'il vous

362. iwa'té iwáke'wa penaje.
I'makale numá ijló ja'patakaloje
ijwa'to riká iyá'takaloje eja'wá rijló
penaje.
363. Ñaké numá ijló, ke rimichaka najló.
Majopeja ja'paka eja'wá chu !
I'jnájika eja'wá nakú katajo.
364. Ñaké numá ijló : ikatako piyá eja'wá
nakú.
365. Chuwa i'jné majó, no'chi inakoje
pheñawila namana.
366. Ejechami nayáchako ne'tapare chu.
367. Rimicha : – Nulaké. Piyá'o maare
nuyani wa'té ne'tapare chu.
368. Ejechami rapho'chaka neká lukuji aú.
369. Riñapachiyáka napho'kana, ejomi
rimicha :
– Chuwá piká piño.
370. E rapho'cha lukují aú riká kaphi
iyámajo pitana.
371. Kechami rimichaka : – Chuwa
piyáka'o eja'wá ji'lajo.
372. E riyáka'cho. Amichari maareja ke
eja'wá ji'laje i'michaka.
373. – Chuwa pipajno'o. Piyáka'o eja'wá
wilaphe ejó.
374. Ñaketana kaja ramichaka eja'wá
wilaphe ejó.
375. – Chuwá pijpano'o. Piyákao chuwa
kañá chojo pitari eja'wá para'la
ja'pojo.
376. Ñaketana kaja ramichaka kañá chojo
pitari eja'wá para'la ja'pojo.
377. – Chuwá pipajno'o. Piyáka'o pajú
chojo pitari eja'wá para'la ja'pojo.
378. Ñakétana kaja riyáka'chako rejó.
379. – Chuwá piyákao kawákajo.
380. E riyá'cho rapo'jo kawákala akójé.
381. Amichari jukaje ri'michaka. Ramicha
piyuké nakaje, kawakala akójé
yurikaño i'maka.
382. – Chuwá piyáka'o yenoje, ke
rimichaka.
383. E riyáka'cho, kawákala akoje
riyáka'chako kétana kaja riyáka'chako
yenoje.
384. Ñaké kaja ramichaka yenojo yurikaño
i'maká : Jiñana chi'nárikana, Wáyuna
- accompagne.
Alors je vous demande de l'emmener avec
vous pour lui montrer le monde.
Mais restez tranquille ! Ne cherchez pas à
lui faire du mal.
Je vous demande de ne pas le provoquer.
Alors maintenant venez, que je vous donne
l'enveloppe des anciens.
Ils s'assirent sur leurs sièges rituels.
Le maître dit : – Mon petit-fils. Assis-toi à
côté de mes fils.
Puis, il leur souffla de la poudre de tabac à
inhaler.
Il dit à Malawichure : – Maintenant à ton
tour.
Il lui souffla la poudre de tabac très fort
dans chacune des deux narines.
Après, il dit : – Maintenant observe la base
du monde [l'Est].
Il pouvait observer la base du monde
comme si elle était juste devant lui.
– Maintenant retourne-toi. Observe
l'extrémité du monde [l'Ouest].
Il observa l'extrémité du monde.
– Maintenant tourne-toi, et regarde le côté
gauche du monde [le Nord].
Il observa le côté gauche du monde.
– Maintenant tourne-toi, et regarde le côté
droit du monde [le Sud].
Il l'observa également.
– A présent, regarde en bas.
Il regarda à ses pieds.
Toutes les choses lointaines, il pouvait les
voir en dessous de lui.
– Maintenant, regarde en haut.
Alors il regarda en haut.
De même, il vit tout ceux qui sont restés
dans le ciel : l'Ancêtre des démons, les

- ramicha, Karipú Lakena, Wákapeji
chi'nárikana, Yawi chi'nárikana.
385. Eyá ramicha iwijrina keleja ramicha
nakaje.
386. Ejechami rimichaka : – Yúka'a,
nulaké ? Meke pamichaka ?
387. – Nomicha eja'wá ji'lajo maareja ke
nomichaka riká.
388. Eyá nupajno'cho eja'wá wilaphe ejo.
389. Ñaketana kaja nomichaka riká.
390. Nupajno'cho kaña chojo pitari eja'wá
para'la ja'pojo yáka'jo. Ñakétana kaja
nomichaka riká.
391. Eyá nujpano'cho piño pajú chojo pitari
eja'wá para'la ja'pojo yáka'jo.
Ñakétana kaja nomichaka rejó.
392. E nuyáka'cho kawakala akoje. E
nomicha ya'jné nomichaka riká.
393. Nomicha piyukeja nakajena rejo
yurikaño i'maka : Yeruku minana,
Chu'wina, Yerana, Wákula, Kuwañá
chi'nárikana.
394. E nomicha chi'nárikanaji Páyumi
chi'nárikana.
395. Iyáma kuwa'ta kele nomichaka neká.
396. Kéleja nomicha rejó.
397. Eyá nuyáka'cho yenojo.
398. Ñaketana kaja eja'wá taja'kalo. Ñaké
kaja nomichaka nakajena rejo yurikaño
i'maka.
399. Aa rejenaja nomicha eja'wá.
400. – Ñaké iká, nulaké. Ilé ke riká.
401. Meke pipechu nakú kele eja'wá
pamichaje ?
402. – Unká meke kalé nupechu nakú riká,
chuchú, ke rimichaka.
403. Pe'iyó kají eja'wá we'má nakú.
404. – A'a, nulaké palani.
405. Pamichaka kele eja'wá, ilé ke ño'peka
kele eja'wá, nulaké, ke rimichaka.
406. – Chuwata iká piño nuyani, ke
rimichaka riyanijló. Nomaijlá mereje
ka ipechu eja'wá lokopála.
407. – Ñaké iká, pa'yú. Rejenowaja i'maka
pechují, pa'yú.
408. – Chuwá pijña'a e'jawá jená.
409. Ra'cha rijló wákapa.
410. Rito'chiyá wákapa eja'wá ji'lajo.
- Vautours, les Karipú Lakena, le Yurupari,
l'Ancêtre Jaguar.
Et il vit les étoiles.
- Puis le maître lui dit : – Alors, mon petit-
fils ? Qu'est-ce que tu as vu ?
– J'ai vu la base du monde comme si elle
était là, tout près.
Puis je me suis retourné vers l'extrémité du
monde.
Et je l'ai vue de la même façon.
Je me suis tourné vers le côté gauche du
monde, et je l'ai vu aussi.
- Je me suis tourné vers le côté droit du
monde, et je l'ai vu également.
- Puis j'ai regardé en bas. J'ai vu très loin.
- J'ai vu les choses qui sont restées en ce
monde. J'ai vu les maîtres des
malédictiones : les monstres *chu'wí*, les
singes géants Kuwañá.
J'ai même vu mon ancêtre Páyumi et
d'autres maîtres de l'Eau.
J'en ai vu sept.
C'est tout ce que j'ai vu.
Puis j'ai regardé en haut.
J'ai alors vu ceux qui sont restés dans le
ciel.
- C'est ainsi que j'ai vu le monde.
– Bien, mon petit-fils. C'est ainsi.
Selon toi, comment est ce monde que tu as
vu ?
– Je ne sais pas quoi dire de plus sur ce
monde, grand-père.
Mais nous sommes au milieu de ce monde.
– Oui, mon petit-fils. C'est bien.
Tu vois, ce monde n'est pas plus grand que
ça, mon petit-fils.
Puis le maître dit à ses deux meilleurs fils :
– A vous, mes enfants. Je veux voir
jusqu'où va votre pensée.
– Eh bien, papa. Notre pensée est
exactement pareil.
– Maintenant, prends les mesures du monde.
Il leur tendit une massue.
Le fils étendit la massue vers la base du

411. Riwákapare elochiyaro rapunana chu. Il fit une marque avec le bout de la massue.
412. Rito'chiyá piño riká eja'wá wilaphe ejó ñakeja kaja. Il l'étendit de la même façon jusqu'à l'extrémité du monde.
413. Ripajno'chiyá piño riká kaña chojo pita eja'wá para'la chojo ñakeja kaja. Il l'étendit aussi sur le côté gauche du monde.
414. Ripano'chiyá piño riká pajú chojo pitari eja'wá para'la ja'pojo ñakéja kaja. Puis il l'étendit sur le côté droit du monde.
415. – Unká piphalacha eja'wá lokopa'la, nu'rí, ke rimichaka ri'rijlo. – Tu n'arrives pas jusqu'aux limites du monde, dit-il à son fils.
416. – Chuwa piká piño, nu'rí, ke rimichaka ri'rí mérejijló. – A toi maintenant, dit-il à son fils cadet.
417. E rijj'cha riwacapare ejechami rito'chiyaka riká eja'wá ji'lajo. Il prit la massue et l'étendit vers la base du monde.
418. Uju kaje chiyo ritujli'chajlá riwacapare aú eja'wá ji'lá. Il faillit toucher avec sa massue la base du monde.
419. Ripajno'chiyá piño riká eja'wá wilaphe ejó. Ñakeja kaja. Il la retourna vers l'extrémité du monde. Mais c'était la même chose.
420. Rito'chiyá piño riká kaña chojo pichari eja'wá pa'la ja'pojó. Ñakeja kaja. Il l'étendit vers le côté gauche du monde. C'était pareil.
421. Ripajno'chiyá piño riká pajú chojo pichari eja'wá para'la ja'pojo. Ñakéja kaja. Il l'étendit vers le côté droit du monde. Encore pareil.
422. – A'a nu'rí. Palani. Kachuwá nakuja ko piwe'pi rinákoje, ke rimichaka. – C'est bien, mon fils. Enfin, tu as compris ce monde.
423. – Chuwá piká piño nulaké. Waijlá merejé ka pipechu iphaka eja'wá le'jepaka. – Maintenant à toi, mon petit fils. Nous allons voir jusqu'où va ta pensée sur ce monde.
424. – Kéjo'o, chuchú, ke rimichaka. Putákaruna kata chuchuyá unká iphalachaño eja'wá le'jepaka, e jo'ó nuká ta majopeja i'maka chuchú, ke rimichaka. – Mais grand-père. Si mes aïeux n'y sont pas arrivés malgré leur diète, comment pourrais-je y arriver comme ça, sans préparation.
425. – Unká, nulaké. Kaja numicha pijló ñakeji nakú. – Non, mon petit-fils. Maintenant que je t'ai enseigné ce pouvoir, tu ne peux plus te défausser.
426. Ñaké paja iná ata'o eja'wá le'jepaka, nulaké, ke rimichaka rijló. C'est ainsi que l'on doit tester les limites du monde.
427. – Ekó nota'jlá, chuchú, ke rimichaka. – Je vais essayer, grand-père.
428. Ra'cha rijló riwacapare. Le maître lui passa sa massue.
429. Rito'chiyá wákapa eja'wa ji'lajo. Malawichure étendit sa massue vers la base du monde.
430. Richuwaja riphachiyaka riká eja'wá ji'lajo. Et il en toucha les limites du premier coup.
431. Rituli'cha wákapa aú eja'wá ji'la. Il frappa la base du monde avec la massue.
432. Ripajno'chiyá eja'wa wilaphe ejó. Ñakéja kaja. Il retourna sa massue vers l'extrémité du monde, et ce fut la même chose.
433. Ripano'chiyá piño riká kaña chojo Il la tourna vers le côté gauche. Pareil.

- pitari eja'wá para'la ja'pojo. Ñakeja kaja.
434. Ripano'chiyá piño riká pajú chojo pitari eja'wá para'la japojo. Ñakeja kaja. Il la tourna vers le côté droit. Encore pareil.
435. Ejechami riji'chaka wákapa te'rí jena ra'cha wakapa aú. Wa'to te'rí me'chiyáko. Me'ta. Puis il toucha le sol avec sa massue, et le sol s'ouvrit.
436. Riká aú richachiya i'michaka. Il la plongeait ainsi dans les profondeurs du monde.
437. Ra'cha piño jenaji yenojo. Ñake kaja eja'wá me'chiyáko yenojo. Puis il la tendit vers le haut, et le ciel s'ouvrit.
438. Ejechami ripa'chiyáka rijló riwakapare. Ensuite, il rendit la massue au maître.
439. – Ile piwákapare, chuchú, ilé riká. – Voici ta massue, grand-père.
440. – Ñaké iká, nulaké, ke rimichaka. – Bien, mon petit-fils.
441. Ejechami rimichaka riyanijló : – E amichaka nuyani ? ke rimichaka. Il dit alors à ses fils : – Avez-vous vu, mes enfants ?
442. Ají kaje iná i'ma ke pu'taka iná jluwa. Voilà pourquoi il faut garder la diète.
443. Pa kaji nulaké, rema'kale richi'na ja'piyá. Regardez ce petit-fils. Il a écouté ses parents.
444. Ri'tako rijlúwá. Il l'a suivi la diète.
445. Aú ramicha piyuké nakaje riwátakare amakana, ke rimichaka riyanijlo. Ainsi, il a pu voir tout ce qu'il voulait voir.
446. Chuwá pipatakajlá eja'wá nomaijlá meka pikapichatakajlá eja'wá. Maintenant, essaye de porter le monde. Je veux voir le pouvoir de destruction que tu as dessus.
447. – Jero'chi, pa'yú, ke rimichaka. – D'accord, papa.
448. E riji'cha lichipá rilukuni'cha riká. E rijo'cha riká. Il prit un cigare, l'alluma et inhala la fumée.
449. E rapho'cha rijani eja'wá nakoje. Puis il souffla la fumée sur le monde.
450. Kechami rawákichaka eja'wá. Ejechami ripachiyá riká. Ensuite il rassembla le monde et essaya de le porter.
451. Unká riphalachá rile'jepaka. Ujú keja riyáte'la iphichakajlá pajimachaka eja'wá nakoje. Mais il n'y arrivait pas. Ses mains n'arrivaient pas complètement de chaque côté.
452. Eja riyuricha riká. Alors il le laissa.
453. Ejechami kajrú rara'pá aki'chaka riká. Unkale rema'lacha ra'piyá i'michaka. Son père le disputa parce qu'il ne l'avait pas écouté. Il n'avait pas bien suivi la diète.
454. Rimicha ri'rí najmeremijló rilukuni'cha piño rilichipare. Il demanda à son fils cadet d'allumer le cigare.
455. Riwijó'cha riká. Ejomi rapho'cha rijane eja'wá nakoje. Celui-ci aspira la fumée, puis la souffla sur le monde.
456. Kechami ñaké kaja rawákichaka eja'wá. Il rassembla le monde.
457. Ejechami ripachiyáka riká. Puis il le porta.
458. Ilé pachiyari ri'michaka pu'té ri'michaka rikapi. Wejapaja riyáte'la Il parvenait tout juste à le saisir entièrement avec ses deux mains.

- apiyáichako rinaku.
459. Eje riyuricha riká. Puis il le reposa.
460. – Palani nu'rí, ke rimichaka. – C'est bien, mon fils.
461. Kachuwá nakuja piwe'pije rinakoje. Tu as mis le temps, mais tu as compris.
462. Chuwata piká nulaké piká liyá pichi'na A toi, mon petit fils.
laeja i'maka.
463. Chuwá pipatakajlá eja'wá nomaijla Essaie de porter ce monde. Je veux voir le
meka pikapichatajla eja'wá. pouvoir de destruction que tu as dessus.
464. – Ñaké iká, chuchú. Eko nota'jlá. – Bien, grand-père. Je vais essayer.
465. Putakaruna kata chuchuyá unká Mais si mes aïeux n'y sont pas arrivés
iphalachaño rileyépa, e jo'ó nuká ta malgré leur diète, comment pourrais-je y
majopeja i'maka chuchú, ke arriver comme ça, sans préparation.
rimichaka.
466. Ejechami rilukunichaka rilichi'pare, e Il alluma le cigare, aspira la fumée, puis la
riwijo'cha riká, kechami rapho'chaka souffla sur le monde.
eja'wá nakoje riká.
467. E rawákicha eja'wá i'michaka. Il rassembla le monde.
468. Maka'láchini ri'michaka. Rikapi bola Il était sphérique.⁹ Il le tenait entre ses
ke. mains comme une boule.¹⁰
469. Ejechami ripachiyáka ri'kú chojo Puis il le plaça contre son torse.
phiyaka.
470. Riyáte'la apiyákichako rinaku. Wa'to Ses mains parcoururent la surface du
ramichaka eja'wá kapi'chako rikápeje. monde, et il vit qu'elles détruisaient tout ce
qu'elles saisissaient.
471. – Ilérejeja nulaké, piyuri riká. – Ça suffit, mon petit-fils.
472. Aú riyurilacha riká. Alors il le reposa.
473. Ejechami raki'chaka riyáni. Le maître disputa ses enfants.
474. Ñakeja kaja rimichaka najló. Unká Il leur redit qu'ils ne l'avaient pas écouté, et
pacha nemá'alacha ra'piyá. Unkále qu'ils n'avaient pas bien suivi leur diète.
ne'talacho najlúwa palá. Ewá raki'cha
neká.
475. Ejechami rimichaka najló : – Numaka Puis il leur dit : – Je vais vous le dire
chojonaja kalé ijló. Kaja iwaja franchement. Vous n'irez pas plus loin avec
ipechuwá i'maka lokopalaja. votre pensée.
476. Kaje i'makalé ñaké numaka ijló. Je vous avais pourtant prévenus.
477. Nuwátaka keja no'ka nulaké ijlújoje J'ai voulu donner ce pouvoir de vision à
iwa'té iwáke'e penaje. mon petit-fils pour qu'il vous accompagne.
478. Ñaké numá pijló nulaké piká i'majeri Donc c'est toi, mon petit-fils qui sera le
nu'rí wáke'e. compagnon de mon fils.
479. Eyá piká nu'rí iwápuje, unka pacha Et toi, fils indigne, puisque tu n'as pas suivi
pema'la pijló kemakana aú piká mes recommandations, c'est toi qui te
janapere nayáwichana napumi chu. coltineras leurs manteaux de jaguar.
480. Pipechu lokopalaja pa'paje najwa'té, Tu les suivras dans la mesure des capacités
ke rimichaka rijló. de ta pensée.
481. Eje kaja riñapachiyá ne'michaka Là, il avait terminé sa formation
marichuna penaje. chamannique.

⁹ **Maka'láchini** (Yuc.). Sphérique.

¹⁰ *Bola* (Esp.). Boule. Cette idée que la Terre forme une « boule » est largement répandue par les Blancs.

482. Marí ke eja'wá minana jarechina la'ka marichu penaje Malawichure i'maka. Aú iyama marichu kaje i'má rinakú : kamejeyá le'jé, eyá Jarechina le'jé. Comme le maître jarechina avait transmis son chamanisme à Malawichure, ce dernier bénéficia de deux enseignements, celui des Kamejeya et celui des Jarechina.
483. Aú marichu wani ri'michaka. Il devînt ainsi un grand chamane.
484. Unká me ño'jo rinolacha. Il était invincible.
485. Kamejerina ina'uké wanija ne'michaka rijló. Piyukeja pi'rejina i'michaño ina'uké rijló. Tous les animaux, même les insectes, étaient pour lui des humains.
486. Ejechami rimichaka : – Kaja chuwa, nulaké. Chuwá pipa'ó. Pi'machi pejenajló riyukuna. Puis le maître lui dit : – Maintenant rentre, mon petit-fils. Tu raconteras cela à tes frères.
487. – Ñaké iká, chuchú. Chuwá nupi'chako. – Bien, grand-père. Je rentre.
488. – Ñaké iká, nulaké. Pi'jná ka'jnó. Kaja wamicha pekowaka meketanaja. – D'accord. Mon petit-fils. Nous avons pu nous voir un moment.
489. Ejechami ripi'chako. Malawichure rentra.
490. Amichari ramakarena penajemajena iñe'pu chuwá. Ñakeja nemichaka. Il revit les mêmes animaux en chemin qui lui redirent exactement la même chose.
491. Iphichari riñakare choje. Il arriva chez lui.
492. E rejena kemicha rijló : – E i'michaka eja'wá minana chajé ? Ses frères lui dirent : – Es-tu allé chez les maîtres de la forêt ?
493. – A'a, ke rimichaka. Nu'micha nachaje. – Oui. Je suis allé les voir.
494. – E pamichaka neká rewá ? – Les as-tu vus ?
495. – A'a maaya nu'jicha. Amichari kajrú ina'uké iñe'pú chuwá. – Oui. Et en partant d'ici, j'ai vu de nombreuses personnes en chemin.
496. Pe'iyó iñe'pú chu nuphachiyá kajrúruna wani ina'uké. Eyá no'picha piño. J'en ai aussi vu beaucoup à mi-chemin. J'ai passé mon chemin.
497. Iphachiyári apu inauké yewicha nuphaka nanakú i'michaka. Eyá no'picha. Puis, j'ai vu d'autres gens juste avant d'arriver chez eux. J'ai poursuivi.
498. Iphichari nanakú chuwaya Jarechina ñapachiyá nayani la'kana maichuna penaje. Quand je suis arrivé chez les Jarechina, ils terminaient de former leur fils au chamanisme.
499. Ra'chaka riyani ijlújoje. Le père s'apprêtait à donner une vue chamannique à ses fils.
500. Aú rimicha nojló i'michaka ra'kaloje riyani wa'té nujlújoje penaje. Alors il m'a proposé de me donner cette vue en même temps que ses fils.
501. Maarowá iná i'káta kéja kaja neká. Ils doivent suivre la diète comme nous le faisons ici.
502. Eja'wá minana, unká jemalaño najló kemakana. Il arrive aussi aux esprits de ne pas écouter ce qu'on leur dit.
503. Iyama kapi'chaño, iyama kaja we'pichaño marichukaje. Deux perdirent leur formation, et les deux autres réussirent à apprendre le chamanisme.
504. Eyá kaja penaje ra'cha nujlútachu ají najwa'té i'michaka. En dernier, ils me donnèrent cette vue avec des piments chamaniques.
505. Aú nupachiyá najwa'té riká. Ainsi en ai-je bénéficié avec eux.

506. Aú ra'cha nojló jarechina le'jé marichu kaje. J'ai reçu le chamanisme des Jarechina.
507. Aú nu'ma ijló riyukuna iwe'pikaloje penaje. Vous êtes informés.
508. – Ñaké iká, ke nemichaka. Kaja piwe'picha riká, pi'má pala ñakeji ja'piyá. – Bien. Maintenant que tu as ce pouvoir, fais-en bon usage.
509. Ri'micha rarapa'jló riyukuna ñakeja kaja. Il raconta cela également à son père.
510. – Nu'micha eja'wá minana Jarechina chajé. – Je suis allé chez les Jarechina.
511. Nuphicha nanakú. Riñachiyáka maichu riyáni la'kana e'iyá nuphicha. Quand je suis arrivé, le père terminait la formation chamanique de ses fils
512. Ají ra'cha nejlú chu i'michaka. Eyá nuphicha nanakú. Il s'apprêtait à leur donner leur vue chamanique.
513. Aú rimicha nojló i'michaka ra'kaloje nujlújoje riyáni wá'ate. Il me proposa alors de recevoir cette vue également.
514. Ejechami kaja penaje ra'cha nojló rimichaka. Alors je l'ai reçue en dernier.
515. Ejechami nomichaka piyuké eja'wá. Après cela, j'ai pu voir le monde entièrement.
516. Unká nomalare pijwa'té wa'to nomicha chuwaaja. Celui que j'ai vu aujourd'hui, je n'avais jamais pu le voir avec toi.
517. – Ñaké iká, nu'rí, ke rimichaka. Me'teni nomájika piká. – D'accord, mon fils. Maintenant, je vais te regarder.
518. Ejechami riyáwi'chako rinakoje. Amichari ñaké ri'michaka. Il le regarda chamaniquement et vit qu'il avait dit vrai.
519. Ejechami rilamachiyaka rinakoje eja'wá minana le'je maichukaje. Puis il arrangea ce pouvoir des Jarechina pour l'adapter à son fils.
520. – Ñaké iká, nu'rí. Chuwá pila'a palá pipechuwá ñakéji ja'piyájena. Apala pikato yuwana nakú ñakeji aú. – Bon, mon fils. Tu dois bien penser à ce que tu vas faire de ce pouvoir. Tu pourrais faire du mal aux jeunes.
521. – Unká payú, ke rimichaka. Kaja pamina kema nojló ñakeji nakú. – Non papa. Le maître m'a déjà bien prévenu à ce propos.
522. Jupija ri'michaka. Le temps passa.
523. Ejechami riwá'achaka inaná i'michaka. Jupichami riwá'achaka Upichiyá ja'ló i'michaka. Malawichure prit une première femme. Puis il en prit une seconde qui était matapi.
524. Chuchú micholo Ijlóko ruí i'michaka. Elle s'appelait Ijloko, une arrière arrière grand-mère.
525. Neká wa'té ru'micha. Elle vivait avec eux.
526. Ejechami rikeño'chaka eja'wá e'iyowá chira'kano. Malawichure commença à aller chasser en forêt.
527. Amichari iñe'pu chu kaju pi'yú icha kujruka'ka ke kaja riyá'chako ra'pojó putepi ra'pi i'michaka. En chemin, il vit les branches d'un arbre *pi'yú*¹¹ qui s'agitaient vigoureusement, et constata que beaucoup de fruits étaient

¹¹ **Pi'yú** (Yuc.). *Llanchama* (Esp. Ver.). *Olmedia aspera*. Arbre dont les écorces sont utilisées pour confectionner les cagoules et chemises du bal de parépou.

528. Mayana ajichaño ra'pi.
529. Aú riyuphi'cha ripajelana.
Riñachiyákaja riká, e ripi'cho.
530. Iphichari riñakare chojé. E riluna
kemichaño rijló : – E pinochaka
kamejeri ?
531. – Unká, ke rimichaka. Unká na
nomacha. Meñaru wani eja'wá.
532. Pi'yuja kale nomicha.
533. Kajrú mayana ajñaka ra'pi nomichaka.
534. Aú nuyuphi'cha ripajelana.
535. Muniko nonocha mayá wajluwa, ke
rimichaka najló.
536. Muni ke pau kele chu kamú jena iná
me'taka chojona ri'jicha mayana noje.
537. Luwichiphika e riphicha ripajela chojé.
538. Iyama kuwa'ta kele kamú jena
i'michaka chu e remi'cha nameje
waichaka. Weru,weru, ke majó.
539. Ripechu i'micha : “Na la'jlari nuká
mawa'ké ?” ke ripechu i'michaka.
540. E nephicha ra'peje.
541. Iyáma mayá yani i'michaño.
542. Neká kémichaño nachí'najló : –
Ajñataniyá waliyá pi'yú.
543. Wale'je wani kele pi'yú !
544. Ejechami nachí'na amichaka wapa'na
to'ko.
545. Najló ri'micha jeí.
546. Aú nemicha : “Ilé jeí ! Ilé jeí !” ke
kajrú nojena ne'michaka, ina'uké
waphereruna.
547. E rácho'cho pajelaji chiyá. Eja
neincho.
548. Nemicha : “Ilé kuwá'iri ! Ilé
kuwá'iri !”
549. – Iñaaniño, iñaaniño, chuchuyá, ke
rimichaka najló.
550. Aú natajicho rejeja.
551. – Na ina'ukeka iká ? ke rimichaka
najló.
552. – Weká nulaké, ke nemichaka.
553. – Me ño'jó chi i'jicha, chuchuyá ? ke
rimichaka najló.
554. – Unká me ño'jó kalé we'jicha,
nulaké, wamena e'iyaje.
555. Piká ta, me ño'jo ka i'jichaka ?
- tombés.
Des agamis becquetaient au pied de l'arbre.
Alors il se fit une cachette dans l'arbre, puis
il rentra.
Quand il arriva chez lui, ses femmes
l'interrogèrent : – As-tu tué du gibier ?
– Non. Je n'ai rien vu.
Je n'ai vu qu'un arbre *pi'yú*.
Beaucoup d'agamis mangeaient au pied de
l'arbre.
Je me suis fait une cachette dans l'arbre.
Demain j'irai tuer les agamis.
Le lendemain, il partit vers 4 heures du
matin pour aller tuer les agamis.
Il arriva à l'aube.
Vers 8 heures, il les entendit revenir.
Il se demanda : « Qui est-ce qui me rend si
piètre chasseur ? »
Et ils arrivèrent.
Il y avait deux enfants agamis
Ils dirent à leurs parents : – Ne mangez pas
tous les fruits de l'arbre *pi'yú*.
Il est à nous ce *pi'yú* !
Les parents virent la sarbacane étendue par
terre.
Ils la voyaient comme un serpent.
Ils disaient : « Un serpent ! Un serpent ! ».
Ils avaient forme humaine et étaient grands.
Il descendit de l'arbre et les agamis se
sauvèrent.
Ils s'écrièrent : « Celui-ci était dans
l'arbre ! »
– Ne vous sauvez pas, grands-pères !
Et ils s'arrêtèrent.
– Qui êtes-vous ?
– C'est nous, mon petit-fils.
– Où allez-vous, grands-pères ?
– Nous n'allons nulle part. C'est notre
jardin.
Et toi, où vas-tu ?

556. Numena e'iyaje kaja nu'jichajla. Imena ka'jñá riká nu'jicha eiyaje. – Moi aussi, je pensais être dans mon jardin. Mais puisque c'est le vôtre...
557. – Unká nulaké. Wamena majopeja iná ajñakare a'jneji. – Mais non, petit-fils. Dans notre jardin, tout le monde peut y manger.
558. – Majó i'jñá, chuchuyá. No'chi iyare. – Venez, grands-pères. Je vais vous peindre le visage.
559. Aú ra'cha nayare. Et il leur colora le visage.
560. Iyama te'la kele ne'michaka. Ils étaient dix en tout.
561. Nayani i'michaño iyama. Néká nakú rilani'cha ñaké mayana yani kapereruna. Et il peignit les deux enfants de la même façon.
562. – Nupi'chako chuwá, ke rimichaka najló. – Je m'en vais, maintenant, leur dit-il.
563. Kaja ikaja ripañaachaka neká. Et il les laissa.
564. Wechuchami riphichaka riñakare chojé. En fin d'après-midi, il arriva chez lui.
565. E riluna kemichaño rijló : – E Et ses femmes lui dirent : – As-tu tué des pinochaka mayá ? agamis ?
566. – Unká, ke rimichaka. Na paja ina'uké ka waphereruna wani iphichaño nunakú. – Non. Des gens très grands sont arrivés vers moi.
567. Néká li'chaño mawa'ké nuká. Ce sont eux qui me rendent piètre chasseur.
568. Aú nupi'cho, ke rimichaka najló. Alors je suis rentré.
569. Aú nemicha rijló : – Unká chi kamejerina kalé neká pipuri'cho wa'té ? Elles lui demandèrent : – Ne seraient-ce pas des animaux, ceux avec qui tu as parlé ?
570. – Unká, ke rimichaka. Ina'uké neká. – Non. Ce sont des gens.
571. Ñaké unká nonolacha neká. Voilà pourquoi je ne les ai pas tués.
572. E rimicha re'wejlo : – Nujmeremi, piká ya'chakojlá nupajelarechu. Il dit alors à son frère : – Cadet, toi, tu pourrais t'asseoir dans ma cachette qui est dans l'arbre.
573. Apá piká ka'jñá amajeri kamejerina, ke rimichaka rijló. Toi, peut-être que tu verras du gibier.
574. – Mere chi riká, o'wé ? ke rimichaka rijló. – Où est-ce, grand frère ?
575. – Ilé iñe'pú chu pi'yú tara'ro ja'pí riká. – C'est sur ce chemin, au pied de l'arbre pi'yú.
576. – Munikona nomichajlá riká. – Demain, j'irai voir ça.
577. Muni ke iná me'taka chojona ri'jicha richoje ya'jo. Le lendemain, très tôt, il alla s'asseoir à la place de Malawichure.
578. Iphichari rejoy, rejechami kaja kamú remi'chaka nameje waichaka. Plus tard, il les entendit arriver.
579. Ñaké nayani li'chaka "phiño, phiño !" natukumá. Les enfants arrivèrent en tête en criant : « phiño phiño ! »
580. E ramicha mayana waichaka. Puis il vit les autres agamis arriver.
581. Ñaké kaja namichaka wapa'na to'kó. wa'to naki'chaka. "Ñaa ! Ñaa !" Dès qu'ils virent la sarbacane, ils crièrent : « Fuyons ! Fuyons ! »
582. Ejechami rinóchiyaka neká piyuké. Il les tua tous, sauf les deux enfants. Ripachiyá iyama nayaninami,

583. E ri{k}i'cha uwíla'pa nakuna riká choje rika'chiya neká. Ces derniers, il les mit dans son panier de feuille au dessus des autres qu'il avait tué.
584. Ejechami ripi'chako. Puis il rentra.
585. Yewichami riphaka nañakare ejó. Ejechami mayá yani li'chaka "phiño, phiño !" ke jácha'ro Malawichure ijwí choje. Quand il arriva à la maloca, les enfants agamis firent « phiño phiño ! », et cela arriva tout de suite aux oreilles de Malawichure.
586. "Pa'yú, pa'yú" ke remi'chaka nameje waichaka. « Papa, papa ! » entendait-il.
587. Aú rácho'cho pilá pilá jamaka chiyá. Ri'jicha wakapojo. Alors il se leva de son hamac, et sortit.
588. – Na kele wá'ari 'pa'yú, pa'yú ?' ke rimichaka riyáka'cho iñe'pú chuwá. – Qui crie 'papa, papa !' ? dit-il en observant le chemin.
589. Amichari re'wé waichaka. Il vit son frère qui revenait.
590. Kajrú ina'uké tamí i'michaka ranapi. Il chargeait des cadavres humains sur ces épaules.
591. Aú rimicha : – Na kele panapi kajrú wani majó ? – Qu'est-ce donc que tu nous ramènes ?
592. – Unká na kalé. Mayana ta nonocha, owé, ke rimichaka. – J'ai juste tué des agamis.
593. "Mayana nonocha" wa'tó ke ramichaka neká mayana. Quand son frère eut dit ça, Malawichure les vit comme des agamis.
594. E riphachiya pachajo neká. Et son frère les déposa dans la maloca.
595. Rimicha : – Ilé neká kamejerina piwakari'cha nokana, o'wé. Il dit : – Voici le gibier que tu m'as demandé de tuer, frère.
596. E rimicha : – Piyá'takajla nomachi neká. Malawichure dit : – Fais-moi voir.
597. E ripalamachiyá neká. Amichari kena rá'chaje nayare i'michaka najimami chu. Il les regarda en détail, et vit le chica [peinture rouge] qu'il leur avait mit sur le visage.
598. Ripalamachiyá piño nayaninami. Amichari kena aú rila'nakare nanakú i'michaka ñaké. Puis il regarda les petits, et vit également le chica qu'il leur avait mit.
599. Ejechami rimichaka : – Nujmere, naje pinóchiya chuchuyá michuna ? Alors il dit : – Cadet, pourquoi as-tu tué ces malheureux grands-parents ?
600. Neká pu nomaké lalemi i'maká. Pa, no'kare nayáre lalemi kari. Ce sont eux que j'ai vus hier. C'est même moi qui les ai peints.
601. Piyá'takajlá nojló nayaninami nomáijlá. Laisse-moi voir leurs petits.
602. Aú riyá'chiya neká rijló. Alors il les lui montra.
603. E rimicha najló : – Iyákao kaji lalemi nulana'kare nanakú. Kaji nalanére nanakú. Malawichure dit à ses femmes :
– Regardez. C'est eux que j'ai peints hier. Ils en portent encore la peinture.
604. Ejechami riyájalo micholo aki'chaka riká. Sa femme le disputa.
605. Rumicha rijló : – Na penaje ilé kaji ta a'ta kamejerina yare ? Elle lui dit : – Pourquoi leur peints-tu le visage ?
606. – Unká kamejerina kalé nomaka neká. Ina'uké nomaka neká. Aú no'o nayare. – Je ne les vois pas comme des animaux. Je les vois comme des humains. C'est pour ça

607. Ña'no ko nomajlá riká, nomajlá na ka riká. que je les ai peints. La prochaine fois que j'en verrai, je regarderai bien qui ils sont.
608. Kaja najuwi'cha, e rikamachiyó. La nuit tomba, et Malawichure alla dormir.
609. Re ritapumi'cha ñañakami i'michaka. Il rêva de leur maison.
610. Ramicha nala'ka nekó kamu'ji. Il vit que les agamis étaient tristes.
611. Neicha nekó jema'kaji chu. Ils firent leurs propres funérailles *jema'kaji*.
612. Riká, Malawichure, keño'chari jemakaji a'kana puwákaje marí eja'wá nakoje. C'est lui, Malawichure, qui apporta en ce monde cette cérémonie.
613. E ramicha me ka nale'je jemakaji a'rumana i'michaka, meke ka jemakaji yare i'michaka. Il observa leurs costumes et leurs maquillages de deuil.
614. Ramicha kaja ri'michaka rewaja. Il vit tout comme s'il avait été là-bas.
615. Jupija ri'michaka rejomi. Il resta un temps avec eux.
616. Ejechami nanakiyana yaki'chaka. Certains agamis chantèrent.
617. E rimicha najló : – Marí ke nomaka chuchuyá michuna ñakami la'ka kamu'ji nekó i'maka. Après, Malawichure raconta cela à ses frères : – Voilà comment j'ai vu les spectres des grands-pères faire leur propre deuil...
618. Iyákaruji chu ee rili'cha renami ramichaka ri'michaka ke. En préparation d'un deuil, il fit un même masque que celui qu'il avait vu.
619. – Marí ke nomaka nala'ka neko kamu'ji i'maka. – Voilà comment je les ai vus faire leur deuil.
620. Ejechami ratá'ichaka riká. Ra'pachiyá riká pachuwá. Il essaya son masque, et il l'apporta dans la maloca.
621. Kaja riñapachiyá kaja rilama'chiyáka jemakaji a'rumana. Puis il peaufina ses costumes de deuil.
622. Pumí chiyá ri'jicha piño eja'wá e'iyowá chira'jo. Et il retourna dans la forêt.
623. Jemichari tujrí ija'ka rawiyenare. Il entendit l'oiseau *tujrí*.
624. Remi'chaka aú rimeje ri'jicha ramaje. Alors il alla voir.
625. Amichari tujrí pato'ko yenu awiyé jiwata. Il vit *tujrí* perché en haut de l'arbre *awiyé*.
626. E ritupicha richa pajlúwa'la. Le *tujrí* jeta un fruit.
627. Ee ripechu i'micha : “Nujña'ta ra'piyá riká nomajla meka rila'ka. Malawichure pensa : « Je vais le prendre pour voir ce qu'il fait »
628. E ri'jicha mejé ra'piyá riká. Il alla se mettre là où il entendit le fruit tomber.
629. Ejechami tujri wituki'chaka yenuyá. Puis *tujrí* descendit de l'arbre.
630. Riphicha kawákaje, e rijicha rawiyenare ña'jé. Une fois arrivé à terre, il alla chercher les fruits.
631. Amichari unká ri'malacha. Mais il ne les voyait pas.
632. Rikulicha rewá riká. Unká riphatalacha riká. Il chercha, mais en vain.
633. Ejechami rimichaka : “Na li'chari chapu wani nuká, ati'iyari nowiyenare no'piyá ? « Qui m'a fait ce mauvais coup de me voler mon fruit ?
634. Me ño'jó wani chi ra'cho ? ke rimiko ri'jichaka piño yenoje awiyé ji'wátaje. Où ont-ils pu tomber ? dit-il en remontant au sommet de l'arbre.

635. Eyá riki'cha rila'jé po'yóriya kawákaje. Il jeta sa pierre chamanique *po'yóriya* par terre.
636. E riwituki'cha piño kawakaje. Puis il redescendit.
637. E ri'jicha riki'chaka po'yóriya ejé yáka'jo. Il alla regarder où il l'avait jetée.
638. Amichari rito'ko ra'chako i'michaka ejá ri'jicha mere ke riká. Rito'chiyá ripatúrunare chojé riká. Il la trouva à l'endroit où elle était tombée, et la remit dans sa musette.
639. Ejechami rimichaka : "Na la'jlachari nuká chapu wani. Ji'chari nowiyenare no'piyá. « Qui m'a fait ce sale coup de me voler mes fruits ?
640. Unká ka'jné riwatala nu'maka eja'wá chu" ke rimako ri'jichaka piño yenoje rapumi chuwá. Peut-être qu'il ne veut pas que je survive en ce monde » dit-il en retournant en haut de l'arbre.
641. Ejechami Malawichure pechu i'michaka : "Me ke ka'jné rila'jika kaji i'jichari rapumi chuwá ?" Malawichure se dit : « Qu'est-ce qu'il fait ? Pourquoi retourne-t-il là-haut ? »
642. Riphichaka riwátaje. Eja riyuricha richo yenuya. Arrivé en haut, il se jeta du haut de l'arbre.
643. Yewichami riphaka kawakaje, Malawichure ki'chaka jipa yawichakana ra'pejé. Et avant qu'il ne touche le sol, Malawichure lui jeta une pierre de jaguar juste en dessous.
644. Riká nakú chuchú michu ja'cho ke jiwi rimajaki'chako rinakoje. L'autre tomba dessus, et explosa. Il ne restait plus de lui qu'une poudre ressemblant au sel végétal.
645. – Yee, !ke rimichaka. Meke chapu wani chuchú michu kapichata rikó nupacha ! – Oh ! Qu'ai-je fait à ce pauvre grand-père ! ?
646. Kaja ikaja ripi'chako riñakare ejó. Puis Malawichure rentra.
647. E riyájalo micholo kemichayo rijló : – Me ño'jó pi'micha ? Sa femme lui dit : – Où étais-tu ?
648. – Majópeja nuchira'ko a'jnarowá, ke rimichaka. Je me promenais.
649. – Na ta pamicha rejo, pa, pipechu yenuwá ta kela ? ke rumichaka rijló. – As-tu vu quelque chose de spécial, toi qui voyage si haut avec ton esprit ?
650. – A'a, ke rimichaka. Kajuni eja'wá majo. – Oui. Le monde est dangereux en ce moment.
651. Kajrú na paja pirámi'chaka nuká. On m'a signalé un mauvais présage.
652. – Na chi riká piráma'ri piká ? ke nemichaka rijló. – Qui ça ?
653. – Na paja nomicha ija'ka awiyé. – Un animal qui cueillait des fruits d'*awiyé*.
654. Riki'cha palúwa'la kawakaje. Il en jeta un par terre.
655. Riká nuji'cha ra'piyá nomakaloje meke ka rila'ka, ke nupechu i'michaka. Je l'ai pris pour voir ce qu'il allait faire.
656. E riwituki'cha kawákaje. Rikulicha riká. Unká riphatalacha riká. Il descendit le chercher, mais ne le trouva pas.
657. Aú rimicha : "Na unká wani ina'ukelari nujwa'té ati'iyari nuliya « Qui est aussi vilain pour me voler mon fruit ? » dit-il en remontant dans l'arbre.

- nowiyenare” ke rimako rijichaka piño yenojé.
658. Riki’chaka rawiyénare. Eyá kaja riki’cha rile’je po’yóriya kawakaje. Il jeta un autre fruit, puis il jeta sa pierre chamanique *po’yóriya*.
659. E riwituki’cha piño rapumi chuwa. Il redescendit
660. E ri’jicha rile’jé po’yóriya kulaje. Amichari rito’kó ra’chako ejá. Il alla chercher sa pierre, et la trouva là où elle était tombée.
661. Ripachiyá riká, e rimicha : “Na li’chari nuká chapú wani ? Achi’íyari nowiyenare nuliya. Unká ka’jné riwatala nu’maka eja’wá chu. Kaje aú rata’ákare nowiyenare nuliya. Il la prit et dit : « Qui m’a volé mes fruits ? Il ne doit pas vouloir que je vive en ce monde pour me voler mes fruits.
662. Ejá ñakeja !” ke rimichaka. Eh bien soit ! »
663. Ejechami ri’jichaka piño yenoje. Reyá riyuricha richo kawákaje. Alors il remonta en haut de l’arbre, et il se laissa tomber jusqu’en bas.
664. Yewichami riphaka te’rí e’iyaje. Nukátacha jipa yáwichana ra’pejé. Avant qu’il ne touche le sol, je lui ai glissé ma pierre de jaguar juste en dessous.
665. Riká nakú chuchú michú ja’cho pho’o rachako rinaku pajlúwalaja. Il tomba dessus et explosa.
666. Nupacha chuchú michú kapichachiyá rikó chapu wani, ke rimichaka najló. Ce pauvre vieux est mort à cause de moi.
667. – Na chi ri’ michaka ? ke nemichaka. – Qui était-ce ? demandèrent ses frères.
668. – Kaapi. Ina’uké nomichaka riká. – Je ne sais pas. Je l’ai vu comme un homme.
669. Chuwaja lapi nomaje naka riká. Je vais voir cette nuit de qui il s’agissait.
670. Riwakaje lapi ritapumi’cha riñakami. Cette nuit là, il rêva de son spectre.
671. E ramicha riñakami li’chaka rikó kamu’jí jemakaji numami aú. Il le vit faire ses propres funérailles.
672. Ramicha rewaja ri’ michaka tajnakajo i’ michaka wakaje rili’cha renamí. Tel qu’il l’avait vu, il se fit un masque de deuil de même forme.
673. Riñapachiyaka rila’kana. Ejechami ra’chaka rinakuwá riká. Puis il l’essaya.
674. “Marí ke nomaka tujrí ñakami la’ka riko kamu’ji jema’kaji numami aú. « Le spectre du *tujrí* avait cette forme là quand il fit ses propres funérailles.
675. Ejechami ra’chako ratananeje. Rijlú me’chiya pachuwá riká. » Il s’est mit à chanter, et ses yeux illuminaient l’intérieur de la maloca. »
676. Ripechu nakú ri’ michaka kétana ri’ michaka jemakaji chu. Malawichure pensait que cela allait être tout pour les chants de funérailles.
677. Ra’ka rena ketana ri’ michaka richu. Il chanta alors le chant qu’il avait entendu.
678. Riphichaka ra’chaka rijlúwa rená choje i’ michaka ejéna riyuricha riliyó chapukaji. Et il s’arrêta là où le spectre l’avait laissé.
679. Iká pumi chiyó ri’ micha jupija. Le temps passa.
680. Ejechami juní ja’chako kaápu’ku ketana. Un jour, il plut jusqu’à midi.
681. Juní ñetiyákoja Malawichure mujlúki’cha wákapojo. Riyá’cho mená e’iyaje. Après cela, Malawichure sortit et alla s’asseoir dans son jardin.
682. Amichari pají ya’tako kajruni. Il vit une grande maloca.

683. Jemi'chari paminá a'paka. Jajai kajarari, apa'jlú. Il entendit les propriétaires marcher en faisant : *Jajai kajarari, apajlú.*
684. Iyama ji'maji nakoje kele ne'michaka. Ils étaient douze.
685. Ñaké waja na'pichaka. Ils continuaient à marcher.
686. Eyá ripi'cho pachoyo. Alors Malawichure retourna chez lui.
687. Ee riyájalo kemicha rijló : – Na ta pamicha ilere ? ke rumichaka. Sa femme lui demanda : – As-tu vu quelque chose là-bas ?
688. – A'a, ke rimichaka. Na ñakare paja pají yá'laro mena e'iyá ? Marí ke nomi'chaka paminana a'paka : Jajai kajarari, apajlú. – Oui. Il y avait une maloca appartenant à je ne sais pas qui. Ils marchaient en faisant : *Jajai kajarari, apajlú.*
689. Weji kele kuwa'ta kele nomi'chaka pheñawila a'paka, pa'ú kele nayani, a'pichaka, kele nomi'chaka nameje nañakare chu. Il y avait huit adultes et quatre enfants. Je les ai entendus marcher dans leur maloca.
690. – Mere chi riká, kele yá'laro ? – Où est-elle cette maloca ?
691. – Unká chi amala riká ? – Ne l'as-tu pas vue ?
692. E re'wé mujlúki'cha rijwa'té wáka'pojo. Son frère sortit avec lui.
693. – Mere chi pají, kele ya'laro, ke rimichaka rijló. – Fais-moi voir cette maloca, lui dit-il.
694. E riyáka'cho. Amichari wejirí inami tará'lako. Il regarda et vit un stipe mort de palmier *wejirí*¹² encore dressé.
695. E napi'cho pachoyo. Ils retournèrent à leur maloca.
696. E re'wé ji'cha riperune, epijí perune ka'jné. Et le frère prit sa hache, probablement une hache de pierre.
697. Riká aú ri'kicha wejirí inami. Puis il alla couper le palmier.
698. E rikojno'chiyá riká. Tooou riwáphi'chaka. Il l'abattit.
699. Ee ri'jicha yáka'jo. Amichari kajrú ñamana i'michaka richu. Il y trouva plein de larves de charançon *ñamana*.
700. Néká rijí'cha, repo'chiyá jepepí aú neká. E ripi'cho pachoyo. Il les enveloppa dans des feuilles nouées avec une liane, et les rapporta à la maloca.
701. Ejechami Malawichure jemi'chaka nawiyó'oka. Malawichure les entendit crier.
702. – Ayeee, ayee, ayeee ! ke nameje i'michaka. – Au secours, au secours !
703. Eja raicho pilapila, rijmujlúki'cha wákapojo rimicha : “Na kele awiyó'ori : ‘Ayeee, ayeee !’ ke majó. Il se leva et se précipita dehors en disant : « Qui sont ces gens qui crient : ‘Au secours !’ ? »
704. E riyáka'cho. Amichari kajrú ina'uké i'michaka re'wé kapi epo'ta kejana. Il regarda, et vit que son frère tenait de nombreuses personnes attachées.
705. – Mere neká ina'uké pimá nakú ? – Où sont ces gens dont tu parles ? Ce ne sont que des larves de charançon !
706. “Ñamaná neká” ke rimichaka wa'tó, ke ramichaka neká ñaké. Dès qu'il eut dit cela, Malawichure vit les larves de charançon.

¹² **Wejirí** (Yuc.). *Marija* (Esp. Ver.). *Maximiliana maripa*.

707. – Ina'uké neká chuchuyá pepo'chiyá. Piyuri neká kiñaja. – Mais ce sont des gens que tu as attachés. Relâche-les tout de suite.
708. – Naje nuyuri nuwána'pa ? Na chi nojñaje ? ke rimichaka. – Pourquoi relâcherais-je mes prises ? Que vais-je manger ?
709. Ra'cha riyájalojlo riká. Il les donna à sa femme.
710. – Pimoto'o nojló kaji nuwána'pa nojñachi riká. – Fais-les cuire, que je puisse en manger.
711. Aú riyájalo moto'cha rijló neká. Sa femme les fit cuire.
712. Najichaka riká. Et ils en mangèrent.
713. E rimicha : – O'wé. E pajñajika nujwa'té kaji ina'uké. Ñamana nojñá. – Grand frère. Vas-tu manger de ces gens avec moi ? Ce ne sont que des larves de charançon.
714. – Piyá'takajlá nojló nomachi, ke rimichaka. – Fais-moi voir.
715. A'a, ke rimichaka. A'á nojló riká nojñachi. D'accord. Donnez-moi s'en. Je vais en manger.
716. Ñamana ramichaka rejechami neká. Là, il les voyait bien comme des larves de charançon.
717. Aú rajicha najwa'té neká. Et il en mangea avec eux.
718. Riwakaje lapí ritapumi'cha nañakami. Cette nuit-là, il rêva de leurs spectres.
719. Amichari ñaké kaja nali'chaka nekó kamu'ji jema'kaji chu. Il les vit également faire leurs propres funérailles.
720. Namano natanicha. Ils chantaient leurs chants de deuils.
721. Aú ñáta'pena neká. Unká ajñakajina kalé neká ñáta'pena neká marichuna. C'est pourquoi ils sont si dangereux. On ne peut pas les manger comme ça. Ils ont beaucoup de pouvoir.
722. Tajnákajo wákaje ra'cha pu'wákaje ri'michaka. Malawichure présenta alors ces chants pour les jours de funérailles.
723. Rili'cha renami i'michaka. Ramichaka nali'chaka ri'michaka ke kaja. Il fabriqua des masques tel qu'il les avait vus.
724. E rijluméchiya riká pachuwa rataniko. Puis il dansa et chanta dans la maloca.
725. Ñakétana kaja rili'chaka kamu'ji rikó richu. Mais il n'y avait pas encore tous les chants de deuil.
726. Ejechami rilama'chiyáka riyákau. Après, il arrangea sa vision.
727. Eyá ramicha komina le'jé jema'kaji i'michaka. Il vit alors les funérailles des moucherolles,¹³
728. Ejomi ramicha piño kamuyárina la'ka jema'kaji. Puis celles des bourdons,¹⁴
729. Eyá ramicha piño pewana la'ka jema'kaji. Celles des *pewá*,
730. Eyá ramicha piño ké'ewichiruna la'ka jema'kaji. Celles des *ké'ewichiru*,
731. Eyá ramicha piño jatina la'ka jema'kaji. Celles des mouette *jati*.
732. Eyá ra'picha piño. Amichari wáturiyena la'ka jema'kaji. Il retourna en forêt. Et il vit les funérailles des serpentaires.¹⁵

¹³ **Komina** (Yuc.). *Myiobius barbatus*.

¹⁴ **Kamúyari** (Yuc.). Abejón (Esp. Ver.). Bourdon.

733. Kele Malawichure a'kare pu'wákaji jema'kaji i'maka wákaje. Tels sont les funérailles que Malawichure fit découvrir.
734. Rimá rinakú yerukú riká. Unká iná atanila majopeja riká. Il dit aussi que ces chants ont leurs malédictions. On ne peut pas les chanter comme ça.
735. Tajnákajo wákaje iná la'á rimaná palá iná la'chu rimana. E iná atani jemakaji. Lorsque quelqu'un meurt, il faut bien faire un certain rituel pour pouvoir les chanter.
736. Eyá unká chu piwe'pila palá rinakoje, kanakuwáni ríle'je yéruku i'maka chu, unká iná atanilá riká. Si l'on ne les connaît pas bien, et que l'on ressent qu'elles peuvent entraîner des malédictions, on ne les chante pas.
737. Jupimi pheñawilá michuna i'makere eja'wá chu, eja'wá la'ké kamu'ji i'majika. Autrefois, du temps de nos ancêtres, le monde devenait souvent triste.
738. Na ka'jné ri'rí ka'jné taki'chari, re'wé ka'jné, rara'pa ka'jné, wákaje nala'ké pajlókaka chapú kaji maná, iyáka'ruji maná. Lorsqu'un fils, un frère ou un père mourrait, on préparait une cérémonie de deuil avec des incantations.
739. Nawe'piké rinakoje, mekétana jupika nala'jika nekó kamu'ji ñakeji chu, pajlúwata kerí ka'jné, iyámata kerí kétana ka'jné. On savait combien de temps il fallait maintenir le deuil, tantôt un mois, tantôt deux.
740. Palá naka chu rená nala'a nekó kamu'ji iyámata kerí kétana. Pour bien faire, il valait mieux garder deux mois de deuil.
741. Kanakuwani ríle'je yeruku i'maka chu, pajluwata kerí kétana nala'jika nekó kamu'ji richu i'majika. Mais lorsque l'on ressentait une malédiction, on ne gardait qu'un seul mois de deuil.
742. Ejechami chuchú micholo riyájalo micholo i'jñáñaachaka riká ruchi'ná amaje. Un jour, la femme (matapi) de Malawichure décida d'aller voir ses parents.
743. – Nuchi'ná amaje nu'jicha, ke rumichaka rijló. – Je vais visiter mes parents, dit-elle.
744. – A'e. Mekétana jupika pi'jichaka. – D'accord. Pour combien de temps ?
745. – Kiñaja nu'jichaka. Pajluwa ji'maji ke kala nu'jichaka. – Ça ne sera pas long. Onze jours seulement.
746. E kaja ru'jicha. Iphichayo ruchi'ná michuna nakú. Elle partit, et arriva chez ses parents.
747. Najalakicha ruká. Ils la saluèrent.
748. – A'a, ke rumichaka. Nuká i'jichayó nuchi'ná amaje majó. – Bonjour. Je suis venue voir mes parents.
749. – Meke piká ilerowá, ke nemichaka. – Comment vas-tu là-bas ?
750. – Palani, ke rumichaka. Unká na i'mala. – Bien. Je n'ai pas à me plaindre.
751. E kaja ru'micha ruchi'ná wa'té jupí. Et elle resta longtemps avec ses parents.
752. Pajlúwata kerí tajicharo ruchá. Apata kerí kaapuku i'michaka ejechami. Un mois complet était passé. Et on arrivait à la pleine lune du second mois.
753. Rojena michuna kemichaka : – Meke chi pi'jnéka majó ? Jupicha wani piká Ses frères lui dirent : – Comment se fait-il que tu restes si longtemps ici ?

¹⁵ **Waturiyeji** (Yuc.). *Serpentario* (Esp. Ver.). Rapace.

- maare.
754. Unká chi piñaña kalé piya'jné. Unkale N'es-tu pas en train d'abandonner ton mari ?
pipa'lo richaje.
755. – Unká na wa'té nupa'lo. Ri'jnájika ee – Je n'ai personne avec qui rentrer. Quand il
nuchayá nupa'jo. viendra me chercher, je rentrerai avec lui.
756. Kajrú nunane. Unká na ña'la nojló J'ai beaucoup de choses à ramener. Je n'ai
riká. personne pour me les porter.
757. Kaapuku kerí i'michaka. Ejechami Cette nuit de pleine lune, Pujumi dit à
rara'pá michu kemichaka Malawichure : – Mon fils. Quand va revenir
Malawichurejló : – Nu'rí, ke ma bru ? Cela fait vraiment longtemps
rimichaka. Mekechami chi nu'rino qu'elle est partie.
758. – Kaapi, pa'yú, ke rimichaka. Kaja – Je n'en sais rien, papa. Le jour prévu de
roná ja'pá nojló ru'makare nakú son retour est passé depuis longtemps.
i'maka.
759. – Meke chi pipechu nakú ruká, nu'rí ? – Que vas-tu faire, mon fils ?
ke rimichaka.
760. – Pipa'chiya ruká. Unká nuká kale – Vas la chercher, toi. Ce n'est pas moi qui
wakara'ri ruká rejó. lui ai demandé d'aller là-bas.
761. Ruwátajika kechami ruká wáicha. Quand elle voudra rentrer, elle rentrera. Si
Ruwátajika ee rupa'jo majo,eyá elle ne veut pas revenir, elle n'a qu'à rester
unkájika ee ruwáta pa'kajo majó ru'málare rewája. là-bas !
762. – Unká nu'rí, ke rimichaka. Unká iná – Non, mon fils. On ne joue pas ainsi avec
katajo kalé i'maka ina'uké. Pila'le les gens.
pikatajowá neká.
763. Nukáko pa'chiyá pijló ruká, ke Je vais aller la chercher pour toi.
rimichaka.
764. – Kaapi payú, ke rimichaka. – Je ne sais pas, papa.
765. Unká me ño'jó nuwákara'la piká. Je ne peux pas te le demander, mais si tu
Piwátajika ee pipa'chiyá ruká. veux aller la chercher, vas-y.
766. – Nu'jichaka, ke rimichaka. – J'y vais.
767. – Mekechami chi piká waicha majó ? – Quand vas-tu revenir ?
768. – Muni nuká waicha, nu'ri, ke – Je reviendrai demain, mon fils.
rimichaka.
769. Pipa'tajika ee ruká, pa'yú. Riwakajeja Si tu la ramènes, papa, je te demande juste
ta piphá majó. d'arriver le jour même.
770. – Ñaké iká, nu'rí, ke rimichaka. – Bien, mon fils.
771. Kaja ikaja ri'jichaka. Et il partit.
772. Namicha riká wáicha. Les beaux-parents le virent arriver.
773. – Na makawánicha ? – Qui va là ?¹⁶
774. – Nuká, ke rimichaka. – C'est moi.
775. – Chacha yukuni nuná ? ke rimichaka. – Quelles sont les nouvelles¹⁷, beau-père de
ma fille¹⁸ ?
776. – Unká yuku i'malá, ke rimichaka. – Rien de spécial. Mon fils m'envoie pour

¹⁶ Na makawánicha ? (Mat.). Na ina'uké chi piká ? (Yuc.). Qui va là ?

¹⁷ Chacha yukuni ? (Mat.). Meke yuku ? Qu'est-ce que tu racontes ? Quelles sont les nouvelles ?

¹⁸ Nuná (Mat.). Terme de parenté utilisé entre pères de deux époux.

- Nuká nu'rí wákari'cha majó nu'rino pa'taje. ramener ma bru.
777. – Maare ruká, ke nemichaka. – Elle est là.
778. Apakala we'jnáchiyakajlá ruká, ke rojena kemichaka rijló. Nous nous apprêtons à la ramener après-demain, dirent ses frères.
779. Kaja pi'jicha rupa'taje eko pipa'ta ruká. Mais puisque tu es venu la chercher, tu peux la ramener.
780. Mekechami pipa'jiko, ke nemichaka. Quand rentres-tu ?
781. – Muní, ke rimichaka. – Demain.
782. Aú roló kemicha rojló : – Piyánaju iphichari pipa'taje. Eko pilama'to pipa'cho rijwa'té. La mère dit à sa fille : – Ton beau-père est venu te chercher. Prépare-toi à rentrer avec lui.
783. Aú rumicha : – Mere chi pi'rí ? Unkale ri'jnala rikó nupa'taje. Alors elle lui dit : – Où est ton fils qui ne vient pas lui-même me chercher ?
784. Ñaké iká, ke rumichaka. Unká ka'jné riwátala nuká. Si c'est ça, c'est qu'il ne tient pas à moi.
785. Aú ka'jné riwákari'cha piká nupa'taje. C'est sûrement pour ça qu'il t'a envoyé.
786. Eko nupa'o pijwa'té, ke rumichaka rijló. Mais bon, je rentrerai avec toi.
787. E kaja lainchú rulama'chiya runane. L'après-midi, elle prépara ses affaires.
788. Muniké najme'chiyáka lapiyámi, rumicha rijló : – Nuyánaju, piji'cha keña'lá pijña'chi walejari a'kuna riká richa keña'lá penaje. Et le lendemain matin, elle lui dit : – Beau-père, prends un panier pour transporter la pâte de manioc.
789. Riñapachiyákaja riña'kana rimicha rojló : Il lui dit alors : – Voici le panier que tu m'as demandé de prendre.
– Marí keña'lá piwákari'chaje nuña'ka.
790. Riká choje rulama'chiyá walejari pu'té. Elle le remplit de pâte de manioc.
791. – Eko panapi riká, nuyánaju, ke rumichaka. – Voilà, tu peux le porter sur ton dos, beau-père.
792. Ejechami napi'chako. Et ils s'apprêtèrent à rentrer.
793. – Nupi'chako, nuná, ke rimichaka. Kaja nu'má nu'rinó pa'taje. – Je m'en vais, beau-père de mon fils. J'étais juste venu pour ramener ma bru.
794. – Ñaké iká. Pipa'ó ka'jné. – Bon. Rentre bien.
795. E napi'cho i'michaka. Et ils rentrèrent.
796. Juwi'chaño pe'iyó iñe'pú choje. La nuit tomba alors qu'ils étaient encore à mi-chemin.
797. Reje rirúpa'chi kawichiyo phíyu'kejlo. C'est alors que le genou du vieux se déboîta.
798. – Maare wakamato nu'rino. Kaja nurúpa'chi kawichiyo kachini ja'piyájena. – Arrêtons-nous ici, ma bru. A cause de cette charge, mon genou s'est déboîté.
799. Aú re nakamachiyo. Muni ke na'picha lapiyami. Alors ils dormirent sur place et repartirent le lendemain matin.
800. Iphichaño iyama choje cha kamú to'ko rejó. Ils arrivèrent vers deux heures de l'après-midi.
801. E ka'jné ramicha ne'michaka apú chuwa. Malawichure dut les voir arriver en chemin.

802. Lapi pajwa'techaka. Riphachiyá ruká rejo. Et le soir, Pujumi la ramena chez son fils.
803. E rimicha rijló : – Pa'yú. E pi'maka rupa'taje ? Ce dernier lui dit : – Alors papa, as-tu été la chercher ?
804. – A'a, ke rimichaka. Ilé ruká, nu'rino nu'má pa'taje pijló. – Oui. La voici. Je te l'ai ramenée.
805. – Ke jo'o, pa'yú. Me wakaje pipa'ó ? – Quand es-tu parti de là-bas ?
806. – Lalemi wapa'ó. Pe'iyó iñe'pú chu nurúpa'chi ta kawito nojló kachini ja'piyájena. – Hier, mais à mi-chemin mon genou s'est déboîté tellement ma charge était lourde.
807. Eyá wa'picha. Iphichaño majó. Ce matin, nous sommes reparti. Et nous voilà.
808. – Ke jo'o, pa'yú, ke rimichaka. Phíyu'ke piká i'mari rupa'taje. – Mais, papa, tu es trop vieux pour aller la chercher.
809. Numá pijló i'maka pi'jnáka yámona rupa'jiko ee pijwáte riwakajeja piphata ruká majó. Je t'avais dit avant ton départ que si tu la ramena, il fallait rentrer le jour même !
810. E'iyonaja pajuwá'a rujwa'te. Au lieu de ça, tu as passé la nuit avec elle.¹⁹
811. Pipa'ta pijluwá ruká, ke rimichaka. Maintenant tu peux la garder !
812. – Aí, nu'rí ! ke rimichaka. Na paja kele pimá nakú nojló ? – Oh, mon fils ! Comment peux-tu me dire une chose pareille ?
813. Unká mere kalé wá'ari ri'rinó, penaje pimá nakú nojló. On ne peut pas prendre sa bru. Tu n'as donc pas à me dire ça !
814. – Unká pa'yú. Kaja nuwe'picha meka i'michaka maapami. Maaya nuyácho amichari ñaké i'michaka pajwa'téchaka. – Si, papa. J'ai bien compris votre jeu à tous les deux. Je ne peux pas supporter ça !
815. Aú rimicha riyájalo michojlo : – Ñaké numá pijló piwátakale pa'yú ili'chaka pekowaka. Aú numá pijló : pi'má payú wa'té pila'kaloje nakaje rijló. Il dit alors à sa femme : – Puisque tu as voulu être avec mon père, vis avec lui maintenant. Tu lui prépareras sa nourriture.
816. – A'a, ke rumichaka. Ilé ke pa'kaloje nuká para'pajló penaje chi unká pi'mala nupa'taje ? ! – D'accord. C'était bien pour ça que tu n'as pas été me chercher, n'est-ce pas ? C'était pour me donner à ton père !
817. – Unká na nakú wapura'ló, ke rimichaka. – Nous n'avons plus rien à nous dire !
818. – Ñaké iká, ke rumichaka. Ekó nu'má rijwa'té. – Bien. Je vivrai avec lui.
819. Aú kaja ru'micha rijwa'té i'michaka. Et elle se mit à vivre avec Pujumi.
820. Ejechami Malawichure kemichaka rejenajló : Malawichure dit alors à ses frères :
– Chuwá wala'jika pa'yujlo rapukuno wejapaja. Ri'makaloje wawá'a ñakeji chu penaje. – Maintenant nous allons bâtir une petite maison pour mon père, un peu à l'écart.²⁰
821. – Ñaké iká, ke nemichaka. Eko wala'a riká. – Bien, dirent-ils. Nous allons le faire.

¹⁹ Ce qui laisse entendre qu'il a pu coucher avec elle.

²⁰ Ceci permet à un nouveau couple d'y faire l'amour à loisir, à l'écart du reste de la famille.

822. Aú nali'cha rijló pajlúwaja pakurena paji. Et ils lui bâtirent sa maisonnée.
823. Nañapachiyáka rila'kana, rimicha : – Pa'yú, ilé wala'a pijló papukuno pi'makaloje ñakeji chu wawa' penaje. Puis il dit : – Papa. Nous t'avons fait ta propre maison pour que puisse y vivre près de nous.
824. – Ñaké iká, nuyani, ke rimichaka. – Merci mes enfants.
825. Kaja phíyu'ke ta nuká ila'jló riká, nu'májika kétanaja nu'májika ñakeji chu. Comme je suis vieux, j'y habiterai le restant de mes jours.
826. Ejechami ritamaka'ñachaka ne'michaka. Et il vécut ainsi un peu en retrait.
827. Ri'rinomi wa'té riyani i'micha iyama jarechina chi'ná penaje. Avec son ancienne bru, il eut alors deux enfants qui furent les parents des Yucuna du clan *jarechina*.
828. Neká maná rili'cha i'michaka. Il s'occupa de leurs incantations.
829. Ra'cha neí Kupará pheji íí i'michaka. Il nomma l'aîné Kupará.
830. Apú íí i'michari Jareyurí. Et le second, il le nomma Jareyurí.
831. Neká i'michaño kapechuruna. Ils étaient intelligents.
832. Rata'icha najló nakaje yuwana ne'manoja piyuke rata'inchaka najló yáleji. Il leur enseigna toutes sortes de choses dès leur plus jeune enfance, à commencer par les chants.
833. Ejechami riwájichaka neká. Puis il les initia au rite du Yurupari.
834. E ri'micha najló Wakapeji puráka'lo yukuna. Il leur enseigna les paroles de la Divinité.
835. Nema'chiya piyuke riká. Et ils apprirent tout.
836. E rata'icha najló Wakapeji mana. Il leur enseigna les incantations du Yurupari.
837. Nema'chiya piyuke kaja riká. Et ils retinrent tout également.
838. Ejechami rikajwátiyaka neká ipatú aú. Puis, avec de la coca, il neutralisa leur nourriture [pour qu'ils puissent à nouveau manger normalement].
839. E kaja najicha nakakuwá rejechami. Et ils mâchèrent leur coca.
840. Ee kaja riñapatiya wani najló yáleje atanikana. Il avait terminé de leur enseigner tous les chants.
841. Ejechami Malawichure yani iphichaka najwa'té katajo rejé. Les enfants de Malawichure allèrent les trouver.
842. Nakatiyo najwa'te. Unká na'lacha nanakojo. Ils voulaient jouer avec eux, mais ces derniers ne leur prêtaient pas attention.
843. E kaja nachajo'cha neká ajní ño'jó ke riká najutá amicha. Pujumi les vit les piquer avec des pointes.
844. Rimicha najló : – Ikataniño jailaya wa'te. Il leur dit : – N'ennuyez pas vos oncles !
845. Unká chi nu'rí jara'pa purálo ijwa'té. Mon fils ne vous l'a-t-il pas défendu ?
846. Pheñawilichajena iká kataño nuyani wa'te. Vous n'êtes pas assez matures pour jouer avec eux.
847. Unká yuwana kale nuyani najluwa. Ce ne sont déjà plus des enfants.
848. Kaja pheñawila neká najluwa. Ils sont déjà aussi savants que des anciens.
849. Ikataniño najwa'té. Yuku kaje ikéja'a Ne jouez pas avec eux. Demandez leur

- naliyá.
850. Marí ke rimichaka najló : – Iká ja'pichari nanakú !
851. Nephicha nara'pá nakú.
852. Rimicha najló : – Me ño'jó chi i'micha kele iphaño majó ?
853. Chuchú ejó we'micha e'iyonaja raki'cha weká.
854. – Naje chi raki'cha iká ?
855. – Wákatiyako pacha jowilaya wa'té.
856. 'Ikatanño nuyani wa'té. Pheñawilá neká najluwa kachopiruna.
857. Unká chi nu'rí jara'pá purá'kalo ijwa'té ?' ke rimichaka wajló.
858. 'Pheñawilichajena iká kawilaño yuwana nakú.
859. Nakaje nakú ipura'ó najwa'té, yuku kaje ikéja'a naliyá' ke rimichaka wajló.
860. Aú wapi'chó.
861. – Na chi wakari'chari iká rejó nanakú kawila'je ?
862. Pheñawila yukuna ke yukunaruna neká kele.
863. Mapechuruna ta jecho'o nakú kawila'je, ke rimichaka najló.
864. – Kajrú wamichaka nakakula, ke nemichhaka.
865. Nawe'pikale nakaje wáke'na ke najñakare ilé ipatú, ke rimichaka riyanijló.
866. Jupichami riti'yaka mawiru.
867. Riká yukuna ri'micha rara'pajló.
868. Riphicha rinakú rejó, amichari rejena pitako kakakúlaruna.
869. Ejechami rara'pá ajalaki'chaka riká.
870. – Nu'rí pikano.
871. – A'a, pa'yú, ke rimichaka.
872. Nuká i'jichari majó. La'kaji nupajari'cha, pa'yú, ke rimichaka. Penaje yukuna nu'jnátiyá pijló.
873. – Ke jo'o nu'ri, ke rimichaka. Kaja phíyu'ke ta nuká. Ilé pejena yuwánajlo pi'má ñakeji yukuná.
874. Nekáko yá'acho pijwa'te ñakeji nakú.
875. E riyáka'cho nachaje. Amichari napitako ñani kapajareruna yuwana le'pe.
- plutôt de vous raconter des mythes.
Sinon laissez-les !
- Ils allèrent voir leur père.
– D'où venez-vous comme ça ?
- Nous étions chez grand-père, mais il nous a disputé.
– Pourquoi vous a-t-il disputé ?
– Parce qu'on voulait jouer avec nos oncles.
'Ne jouez pas avec eux. Ils sont déjà grands, ils en savent déjà autant que des anciens.
Mon fils ne vous a-t-il pas prévenu ?' nous a-t-il dit.
'Les grands ne doivent pas se laisser ennuyer par les petits.
Demandez leur plutôt de vous parler de choses importantes, ou de vous raconter des mythes.' nous a-t-il dit.
Alors nous sommes rentrés.
– Qui vous a demandé d'aller les ennuyer ?
- Ceux-là, ils en savent autant que des anciens.
Ce sont les imbéciles qui courent ennuyer les autres ainsi.
– Nous avons vu qu'ils avaient les joues remplies de coca.
Cette coca qu'ils mâchent, elle est offerte en accompagnement [contrepartie] du savoir qu'ils reçoivent.
Après cela, Malawichure s'apprêta à râper des ananas.
Il alla inviter son père.
En arrivant là-bas, il vit ses jeunes frères assis les joues pleines de coca.
Son père le salua.
– Te voilà, mon fils.
– Oui, papa.
Je suis venu, parce que je vais écraser des ananas. Je suis venu t'informer [pour venir en boire l'alcool].
– Bien, mon fils. Mais moi, je suis vieux.
Informe donc tes jeunes frères.
- Cela leur permettra d'aller s'asseoir avec toi
Il les regarda, et vit les deux petits assis l'un contre l'autre.

876. – Piwe' piniyá uwi nanakú. – Ne les mésestime pas.
 877. Kaja nekaja najluwa neká kachopiruna. Eux, ils sont déjà savants.
 878. Ejechami riyá' chiyáka rijló ipatú. Malawichure servit de la coca à l'aîné.
 879. Rimicha rijló : – Nujmeré. Pajñá pikakuwa. – Petit frère. Mâche ta coca.
 880. – Ñaké iká, o'wé. – Bien, grand frère.
 881. Ejechami rili' chaka riyukupero rijwa'té. Il lui dit les paroles d'invitation cérémonielle.
 882. Phíyu' ke wa'té purájuna aú ripuri' cho rijwa'té. Après avoir parlé au vieux, l'enfant lui répondit.
 883. Riñapachiya kaja rijwa'té purá' akano. Et il dit jusqu'au bout toutes les paroles cérémonielles.
 884. Ejechami rijmeremi ajipichaka rijló, puri' charo rijwa'té ñaké kaja. Puis ce fut au tour du cadet de lui répondre.
 885. Iyá' ape re'wé puri' chako rijwa'té. Comme son aîné, il répondit aussi à deux reprises à Malawichure.
 Iyá' ape kaja rapiyáichaka rinakojo riká.
 886. Riñapachiyaka rijwáte purákano. Et il les prononça aussi toutes les paroles.
 887. – Mekechami pipajará' ajika la' kaji, – Quand écraseras-tu ce dont tu me parles ?
 keke pi' má yukuná nojló ?
 888. – Apakala ri' májika wajluwa – Après-demain. Ce jour-là, je t'attendrai.
 nujmeremi riwakaje nuwátaje piká.
 889. – Ñaké iká o'wé, ke rimichaka rijló. Ilé – Bien, grand frère. Je serai là-bas après-
 ka' jnó nuká apakala. demain.
 890. E meketanaja ri' micha najwa'té. Malawichure resta ainsi un moment avec eux.
 891. Ejechami ri' michaka riyukunó najló. Puis il leur dit au revoir.
 892. E kaja ripi' cho. Iphichari riñakare ejó. Et il rentra chez lui.
 893. Rejena kemicha rijló : – O'wé. Ses autres frères lui dirent : – Alors grand frère ? As-tu été inviter notre père ?
 Yúka'a ? E pi' michaka pa'yú ta yukuperá' aje ?
 894. – A'a, ke rimichaka. Nu' micha. – Oui. J'y ai été.
 895. E pamichaka wejena kajrú As-tu vu nos frères qui connaissent si bien les mythes ?
 yukuna{a'}runa rejó ?
 896. – A'a, nomicha neká, yuwana – Oui, je les ai vu ces gosses !
 wejaputenami !
 897. Kajrú nawe' pika. Kaje uju keja Ils en savent beaucoup. Ils ont failli mieux dire que moi les paroles cérémonielles !
 richa'tiyajlá nuká pura'jo aú !
 898. – Walijimakana chi neká ? ke – Sont-ils adolescents ?
 rimichaka rijló.
 899. – Unká, ke rimichaka. Yuwana neká – Non. Ce sont des mômes.
 900. Apakala neká waicha. Kechamiko amá Ils viendront après-demain. Vous les verrez.
 neká.
 901. Muni ke yuwana ajichaka nakakuwa. Le lendemain, ils mâchèrent la coca, et se remplirent chacun une gourde²¹ de coca pour accompagner leurs paroles.
 Iyama kamúra'la choje puté nali' cha
 ipatú napuráka'lo wáke'e penaje.
 902. Muni ke ne'jichaka yuwéra'jo ne'wé Et le surlendemain, avant d'aller se saouler

²¹ **Kamúra'la** (Yuc.). Grosse courge oblongue, évidée, utilisée pour garder et transporter la coca à mâcher.

- wa'té. Ee nemicha rijló : – Pa'yú,
chuwá we'jnajika o'wé wa'te lakaji
nakú ya'jó.
903. – Ñaké iká nuyani, ke rimichaka.
904. Ila'ó pamineko, kechamiko i'jñá.
905. Aú naki'cha jewá. Na'cha nayaro.
906. Iyama choje cha kamú to'ko lainchu,
ejechami ne'jichaka.
907. Iphichaño nanaku. E riphicha páchojo.
908. E rimicha : – Mekecha pa'ka la'kaji
wechapena wajluwa no'wé, ke
rimichaka.
909. – Maapami nujmere, ke rimichaka.
910. – Ñaké iká, o'wé, ke rimichaka.
911. Ejechami najalaichaka neká.
912. Nali'cha nayukupero najwa'té.
913. Ñaké kaja napiyaichaka nanakojo
neká.
914. Jupí napuri'chako najwa'te.
915. Nawátiya nacha'takana purá'kajo aú.
916. Reje kaja napiyáicha neká nanakojo,
rejená nayuricha najwa'té purákano.
917. Ejechami riwakari'cha najñaka walaku
jakú.
918. Nañapatiyaka walakú jakú ajñakana,
ejomi ra'cha nanumá kuli'yá.
919. Kechami riphichaka nakaku. Ejechami
na'chaka nakakú rijló. Kajrú
napuri'chako richa.
920. Nañapatiya. Kechami ri'michaka najló
mawiru yukuná ne'rakaloje mawiru
penaje.
921. Kechami riwákaichaka narapa'ka.
922. Riñapatiyá najwa'te pura'kano, e
rimicha rijló : – Na aú chi nula'je
la'kaji yejupana no'wé, ke rimichaka.
923. – Mátaje aú nujmeré, ke rimichaka.
924. Ejechami narápi'chaka mátaje.
925. Iphicha mawiru ya'takana ejé.
926. E riyá'tiya najló mawiru ja'lami.
927. Ñaké kaja napuri'chako richá najwa'té.
928. Nañapatiya kaja richa purá'kano,
ne'richa riká. Ejechami nati'yaka
panumachaka riká.
929. Nañapatiyákaja na'picha piño arápa'je.
- chez leur frère aîné, ils dirent à leur père : –
Papa. Nous allons nous asseoir à côté de
notre frère pour profiter de son alcool
d'ananas
– Bien, mes enfants.
Mais préparez-vous d'abord.
Ils se peignèrent le visage avec de l'ocre.
Puis ils partirent vers deux heures de
l'après-midi.
Ils arrivèrent dans la maloca.
L'aîné demanda : – Quand as-tu mis à
macérer les ananas, grand frère ?
– Depuis un bon moment, petit frère.
– Bien, grand frère.
Puis ils les saluèrent.
Ils leur parlèrent cérémoniellement.
Et les autres leur répondirent de même.
Ils parlèrent ainsi un bon moment.
Les enfants voulaient être plus éloquents
qu'eux.
Mais quand vint le tour des grands, ces
derniers clorent le dialogue.
Après cela, Malawichure leur offrit de la
cassave et de la sauce tucupi.
Après avoir mangé, ils burent la bière de
manioc.
Ensuite il leur servit de la coca. Et ils
parlèrent beaucoup.
L'aîné des deux enfants raconta l'histoire
des ananas avant qu'ils en boivent l'alcool.
Et Malawichure fit danser ses danseurs.
Quand l'aîné des deux enfants eu terminé
son histoire, il demanda à Malawichure :
– Que veux-tu que je danse pour cette fête,
grand frère ?
– La danse de Mátaje.
Alors les deux enfants dansèrent le Mátaje.
Arriva l'heure de boire l'alcool d'ananas.
Malawichure leur offrit le jus.
Et ils prononcèrent les paroles cérémonielles
de l'alcool d'ananas.
Après cela, ils le burent.
Puis ils retournèrent danser.

930. E kaja najme'tiyá napechumija. Ainsi ils passèrent la nuit en gardant leur esprit.
931. Lapiyami natajnátiya nayale. Au petit matin, ils avaient terminé le chant.
932. E kaja ri'micha rijló riyukuna. Jimaje Ils annoncèrent leur départ à Malawichure ne'micha nayukuno rijló. par des paroles cérémonielles.
933. Kaja ikaja napi'chako. Puis ils rentrèrent.
934. Ejechami nephichaka yawijá jená Comme il était au début de l'hiver, il plut choje. Kajú juni ja'chako i'michaka. beaucoup.
935. Ñetiyaro kaápu'ku. La pluie ne cessa que vers midi.
936. Ritapurenami rimicha : – Nuluwichako Après avoir rêvé, Malawichure dit : nupacha'jlure. Apala pachina purá'o – Je vais aller voir là où il y a des ña'nó. grenouilles *pachí*.²² Peut-être qu'elles vont croasser.
937. E kaja ri'jicha. Yewicha riphaka Il partit. Et juste avant d'arriver là-bas, il ripacha'jlure ejó. E remi'cha poína entendit les sapajous à front blanc qui arapa'ka. dansaient.
938. Poína kajmo'chaño wiró aú. Ils faisaient la fête avec du milpesos.
939. Kajú nakélo'tiyaka wiro'lá. Ils en faisaient cuire le jus.
940. Riká yálena narápi'cha. Malawichure Malawichure les entendit chanter alors il jemi'chaka narápa'ka aú ri'jicha rejó. alla les voir.
941. Amichari kajrú poína a'pichaka. Il vit qu'ils étaient nombreux.
942. E remi'cha narápa'ka namano Il s'agissait d'une danse de deuil. natanicha i'michaka.
943. E riphicha nanakú : – Na ila'á En arrivant auprès d'eux, il leur dit : chuchuyá ? ke rimichaka najló. – Que faites-vous, les vieux ?
944. – Unká na kalé wala'á. Wakajmo'ko, – Rien. Nous faisons la fête en chantant les nulaké, ke rimichaka rijló. A'wánacha chants de nos fruits sylvestres. yálena warapa'a.
945. E na'cha rinumá rinakiyána. Ils lui en donnèrent un peu.
946. – Pata'a wawa'té rinakiyána. – Goûte-les avec nous.
947. Aú ri'richa riká wiru ja'lá Il en but le jus. C'était bon et sucré. kelo'kanami. Palani ri'michaka, pumeni.
948. E ra'pañaaacha neká. Puis il les laissa.
949. Riphicha ripacha'jlure ejó. Il arriva sur son lieu à grenouilles.
950. Jemi'chari piño kajrú pachina Il entendit les grenouilles *pachí* qui arapa'ka. dansaient également en nombre.
951. Riphicha nanaku lainchu. Pajluwa te'la Il arriva auprès d'elles vers cinq heures de chu kamú jená i'michaka e riphicha nanaku. l'après-midi.
952. Pilá pilá ke riphichaka páchojo Quand il arriva dans la maloca, elles allèrent nanaku, e najalakicha riká. vite le saluer.
953. – Nulaké piká. – C'est toi, petit-fils ?
954. – A'a, chuchú. Nuká i'jichari majó. – Oui, grand-père. Je vous ai entendu alors nomi'chaka aú imejé nu'jicha majó. je suis venu.
955. – Ñaké iká, nulaké. Marí keja weká – Bien, mon petit-fils. Voilà comment nous maare. vivons ici.

²² **Pa'cha'jlú** (Yuc.). Lieu où l'on trouve des grenouilles *pachí*.

956. E ramicha nale'jé mawiro'jló yá'ko kajruni ñopo'jló. Pu'té namawirune i'michaka richu. Il vit leur énorme cuve remplie d'ananas fermenté.
957. Ejechami ri'michaka rijló riyukuna. – Marí kaje nakú weká maare nulaké, ke rimichaka. Le chef lui annonça alors : – Voilà où nous en sommes, mon petit-fils.
958. Eyá ñakeji iphatiyá piká majó. C'est la boisson qui t'a fait venir.
959. Chuwaja yuwana la'je keyájupakaji maare. Les jeunes vont faire une fête ici.
960. La'kaji yuwana paja'icha wajluwa. Ils ont écrasé des ananas.
961. Kaje aú nu'má pijló ñakeji yukuna piyá'koloje wawa'té ñakeji nakú. Alors je te l'annonce pour que tu sois des nôtres.
962. I'makale nu'má pijló ñakeji yukuna. Tu es informé.
963. – Ñaké iká, chuchú, ke rimichaka. – Bien, grand-père.
964. Pimaka nojló ñakeji nakú keja ka'jná nomájika ijwa'té ñakaji, chuchú, ke rimichaka. Puisque tu m'as informé à ce propos, je vais assister à ce bal.
965. Kaja najúwi'cha rejechami, iwákaje ramá i'michaka. Et cette nuit-là, il resta avec eux.
966. Ina'uké neká pachina ramá kaja nale'jé mawirú i'jñé i'maka riwákaje. C'est alors qu'il vit les ferments d'ananas de ces grenouilles,²³ comme si elles étaient humaines.
967. Ejechami pachina keño'chaka a'pakaji. Et les grenouilles commencèrent à danser.
968. Narápi'cha makiye/aru pachí yale. Elles dansent aisément, sans jamais avoir mal nulle part.
969. Riwákaje Malawichure jemi'cha naliyá ri'michaka. Penajemi ejo'okaja narapa'a. Malawichure mémorisa leur chant. C'est pourquoi on le danse encore aujourd'hui.
970. Ejechami nakeño'chaka namawirune i'rakana. Puis elles se mirent à boire l'alcool d'ananas.
971. Na'cha rijló najwa'tó. Kewaja rikeño'cha najwa'té yuwerá'kajo. Comme elles le servirent également, il commença à s'enivrer avec elles.
972. Re kaja nale'jé wayá i'michaka. Pechu riká, pachina ramaka i'maka riwákaje. Elles avaient aussi leurs sonnailles. Celles-ci étaient vivantes et ressemblaient elles aussi à des grenouilles *pachí*.
973. Iyama yáleji e'iyá na'a aú neiwá. Au bout de deux danses, elles donnèrent des noms d'adultes aux nouveaux initiés.
974. Manapí i'michari re najwa'té. Riká yá'charo re najwa'té. L'anguille *manapí* était assise avec elles.
975. Manapí ejo'chari. Rama'tiyá ri'jñé jama rikó. L'anguille avait déféqué, et cela se sentait.
976. Rimicha pachijlo : – Nuteló meke pu'ware wani pejolaka weko. Elle dit à la grenouille qui était à côté : – Comment as-tu pu crotter juste à côté de nous ?
977. Puware wani pi'jñé jama ña'ko, ke rimichaka pachíjló. Vraiment ça empeste !

²³ Mario signale que les grenouilles *pachí* et *ñu'ká* sont invoquées avec leur alcool d'ananas dans les incantations visant à neutraliser les effets de la fermentation de l'ananas.

978. Aú pachí kemicha rijló : – Meke pimaka nojló nutelo, ke rimichaka. La grenouille lui répondit : – Qu'est-ce que tu dis ?
979. – Pu'ware wani pejo'ka wekó, ke numáka. – Tu as déféqué juste à côté de nous !
980. – Ke jo'o, nuteló. Unká nuká ejo'la. – Mais non, ce n'est pas moi, c'est toi. Pejo'la pikó. Pata ja'piyá. Aú Regarde sous tes fesses, et tu sentiras toi-même l'odeur de ta merde.
981. – Unká numicho'neja kalé ejo'ka – Non. Moi quand je fais caca, ce n'est pas nuká, ke rimichaka. discret !
982. Pu'wáka numajika pijló nojo'jika Kechami. Quand ça sera moi, je te préviendrai.
983. Weji kele chu kamú jená i'michaka iná Vers trois heures du matin, l'anguille dit : me'taka chojona. – Chuwá nuteló – Maintenant, tu vas entendre ce que c'est chuwá pema'jika meka nojo'jika. quand je chie.
984. Ejechami rejo'chaka. Tiiijí rimeje Et l'anguille déféqua à grand bruit. i'michaka.
985. – Ajá nuteló, ke rimichaka. E – Alors, maintenant, as-tu entendu ? pemi'chaka ?
986. – Meke kajuni wáni pi'wá apuwa ! – Eh bien dis donc, quel énorme anus tu dois avoir !
987. – A'a nuteló, ke rimichaka. Marí ke – Oui. Tu vois, moi, ça s'entend quand je ejo'ka nuká. Unká ejo'la chie ! numicho'neja, ke rimichaka rijló.
988. Kajewaja najme'tiyá ejechami Au lever du jour, Malawichure les laissa. Malawichure pa'ñaachaka neká.
989. Mawiruke'cha ripi'chako. Iphichari Il était bien ivre quand il arriva chez lui. riñakare ejó.
990. Riyajalo kemicha rijló : – Na Sa femme lui dit : – Qu'as-tu fait pour pili'chako kele waicha pau pau ke rentrer en titubant comme ça ? majó.
991. – Unká na kalé nuli'chako chuchuyá – Rien. Je me suis saoulé avec les vieux. wa'té nu'micha yuwéra'jo.
992. – Na chi neká pi'micha wá'ate – Qui sont ces vieux dont tu parles ? yuwéra'jo pima nakú ?
993. – Chuchuyá, ke rimichaka. Pachina. – Les grenouilles.
994. Riká aparta'ke reno i'majika pachí yale. Et il prit l'habitude de danser et chanter le chant des grenouilles.
995. Ejechami riwá'achaka la'yana nachana Après, il prit une femme *la'yana*.²⁴ i'michaka.
996. Ruká to'chayo yenú luwílu'ma chu Sous la forme d'un iguane, elle s'était mañau chu. perchée à la fenêtre de la toiture.
997. Ajopana inaana iphatiyáño páchojo D'autres femmes apportèrent du manioc kajiru. dans la maloca.
998. Ejechami ruwitúki'chaka yenuyá Alors elle descendit de la toiture. páchojo.
999. Najaichaka kajiru e ruchipuki'cha Pendant que les femmes râpaient le manioc, nanakuwa. elle leur tournait autour.

²⁴ Comme les Jarechina, les La'yana sont des esprits telluriques pouvant prendre diverses formes animales.

1000. Ro'chaka nañaté rupechu nakú. Elle les aidait grâce son esprit.²⁵
1001. Najicha walakú jaku, e kaja ru'jicha
walakú jaku apiro'je najwa'te. Quand les femmes mangeaient les cassaves
et le tucupi, elle allait en manger avec elles.
1002. Kuliyá, eyá juní kajemaka jaku
ropiro'cha najwa'té. Elle buvait aussi la bière de manioc et les
autres boissons avec elles.
1003. Aú nali'cha pu'ware ru'michaka. Alors elles finirent par se plaindre d'elle.
1004. Aú rumicha rijló : – Naje chi unká
piwátala nuphaka pijwa'té páchojo ? Elle dit à Malawichure : – Pourquoi ne
veux-tu pas que je vive avec toi [sous forme
humaine] dans la maloca ? Regarde, elles se
Pa, nala'ka pu'waré nuká. plaignent de moi.
1005. Aú nuphaje páchojo pijwa'té, pu'wáka
nu'makaloje pijwa'té penaje. Si je venais [sous une forme humaine] dans
la maloca, je pourrais vivre avec toi.
1006. – Unká, ke rimichaka. Ilé keja pi'má
nujwa'té. – Non, dit-il. Reste ainsi.
1007. E ñakeja mañau chu ru'micha. Alors elle garda sa forme d'iguane.
1008. Nephatiyáka kajiru kewa
ruwitúki'chakano yenuyá páchojo. Quand les femmes apportaient du manioc,
elle descendait dans la maloca.
1009. Najaichaka kajiru ejechami
ruchipuki'chaka nanaku. Quand elles râpaient le manioc, elle leur
tournait autour.
1010. Ro'chaka nañaté apú chuwá unká
nawe'pilacha. Elle aidait les femmes, sans qu'elles ne s'en
rendent compte.
1011. Najichaka na'jnewa kewá, ru'jichaka
apú chuwá, rujichano ro'jnewa ajñaje
najwa'té. Et quand celles-ci mangeaient, elle allait
manger également avec elles.
1012. Riká namicha ropiro'chaka rulena aú. Mais les femmes s'aperçurent qu'elle
prenait de la nourriture avec sa langue.
« L'iguane nous mange du manioc ! »
1013. Kewá nemichaka : “Ilé mañau ta
apiro'o wakujnere nakiyá.”
1014. Ñaké waja nemichaka : “Kuli'yá,
walakú jakú ropiro'chaka aú rulena
aú.” « L'iguane nous lèche notre bière de manioc
et notre tucupi ! »
1015. Ejechami rumichaka piño ruyajnaló : Elle dit à son mari [Malawichure] :
– Naje chi pila'a nuká ilé ke unká
paalá ? – Pourquoi me fais-tu subir ça ?
1016. Pa, nala'ka pu'ware nuká. Regarde, elles ne cessent de se plaindre de
moi.
1017. Ina'uké nujuwa nuká. Iká ijuwá ke
kaja nuká nujuwa ina'uké nala'a
pu'ware. Moi aussi je suis humaine tout comme vous.
Je ne supporte plus d'être humiliée ainsi !
1018. Unká ka'jné piwatala nuká, aú ka'jné
pila'a nuká ilé ke ! Tu ne dois plus vouloir de moi pour me
laisser subir ça !
1019. Aú nupa'jo pa'yú ejó. Je rentre chez mon père.
1020. – A'e, ke rimichaka. Pipa'ó. – D'accord. Rentre chez toi.
1021. Maaya i'majemi nu'jnajeno pichaje
ka'jné. Je viendrai te voir plus tard.
1022. Kaja ikaja rupi'chako i'michaka. Et elle s'en retourna.

²⁵ *Rupechu nakú* (Yuc.). Lit. “Par son esprit”. Magiquement, ou par la participation invisible de son esprit, elle faisait en sorte que l'activité des femmes soit plus productive.

1023. Ejomi ñakeja ri'jichakano ruchaje. Après cela, il allait régulièrement la voir chez elle.
1024. Kajewaja rimáno'tiyata ru'michaka. Il finit par la mettre enceinte.
1025. Ramicho rojló achiñá. Elle lui donna un garçon.
1026. Riká maná rili'cha i'michaka marichu penaje. Alors Malawichure lui prononça des incantations pour qu'il devienne chamane.
1027. Ra'cha rí Makenawiru. Il l'appela Nawiru.
1028. Walijimaka ri'michaka ejechami riñapatiyaka riká marichu penaje. Et quand il devint adolescent, il termina sa formation chamannique.
1029. Riká i'michari raló wa'té. Le jeune restait avec sa mère.
1030. Ejechami ñakeja ri'jichaka ri'rí chaje. Alors Malawichure allait régulièrement le voir.
1031. Iyáma kalano i'majemi riphichano. Il restait deux jours, puis revenait.
1032. Kajewaja rimicha rejenajló : – Nojena, ke rimichaka. Ñaké numá ijló : Unká meke ila'la nuká chuwa. Il finit par dire à ses frères : – Mes frères. Je dois vous dire quelque chose. Et vous n'y pouvez rien.
1033. Marí ke nu'makaloje penaje nu'michami marí ke eja'wá chu i'maka. Je dois vous dire où je vais aller maintenant que mon temps en ce monde est terminé.
1034. Ñaké numá ijló : Ilé nu'rí Makenawiru. Eja'wá minana yanikana, la'yana ja'ló raló, la'yana yanikana riká nu'rí. J'ai un fils qui s'appelle Makenawiru. C'est un enfant des esprits de la forêt, de par sa mère qui est La'yana.
1035. Penaje nula'a maná marichu penaje. J'ai prononcé les incantations pour qu'il devienne chamane.
1036. Nuñapata meyale, ñaké unká meke la'je nuyurila riká rikó. Et j'ai terminé sa formation depuis peu, donc je ne peux pas le laisser seul.
1037. Aú nu'jnaje rapumi chu chuwá. Je vais donc le rejoindre.
1038. Nemicha rijló : – Mere chi ru'má kele piyájalo pimá nakú ? – Mais où est-elle, la femme dont tu parles ? lui dirent-ils.
1039. – Ruká i'makeyo nujwa'té maare ila'kéno pu'waré nojló i'majika, unká iwatakeno rojñaka ro'jnéwa ijwa'te i'majika. – Elle était ici avec moi, mais comme vous vous plaigniez sans arrêt d'elle, elle ne voulait plus manger avec vous.
1040. – Naje kalé ta unká pimála wajló i'maka : “Nuyájalo ruká” ke ? Me la'je chi wawe'pi piyájaloka ru'maka ? – Pourquoi ne nous as-tu pas dit qu'elle était ta femme ? Comment pouvait-on le savoir ?
1041. – Ruká ka'jné wamake chira'ko mañau chu i'majika. Unká pi'make yukuna wajló ! – Ça devait être celle qu'on voyait tourner autour de nous sous forme d'iguane. Et tu ne nous disais rien !
1042. – Kaja pu amakeno ru'majika. Unká meke la'je kalé nu'má ruyukuná. Unká yuwana kale iká. – Mais vous la voyiez tout le temps. Je n'avais pas à le dire. Vous n'êtes plus des mômes.
1043. Yuwaji kalé unká riwe'pila nakaje nakoje eja'wá chu. Il faut être un enfant pour ne pas connaître les choses de ce monde.
1044. Ñaké i'makale marí keja numaka ijló. Voilà, c'est tout ce que j'avais à vous dire.
1045. – Naje chi unká pipa'tala majó riká pi'rí pimá nakú ? – Pourquoi ne l'amènes-tu pas ici le fils dont tu parles ?
1046. – Unká meke la'je nupa'tala majó riká. – Je ne peux pas l'amener.
1047. Unká marí te'rí nakú kale rijmoto'o. Il n'est pas né sur cette terre.

1048. Unka ina'uké náchana yanikana kalé riká. Et il n'est pas né d'une mère humaine.
1049. Ñaké unká me ño'jó nupa'tala riká mane'ja riká ri'kuna wa'té. Donc je ne peux pas l'amener simplement à ses oncles.
1050. Ñaké numá ijló iwe'piniña nunakú. Nuká we'pijere reyá inaku majó. Donc je vous demande de ne plus penser à moi. C'est moi qui penserais à vous.
1051. – Ñaké iká. Pi'jné ka'jné. – Bon. Alors vas-y.
1052. Ilé ke pi'jnáaakaloje weká penaje. Unká pi'mala wajló ilé kaje yukuna. Mais c'est toi qui as voulu nous abandonner. Tu ne nous avais même pas informé.
1053. Iyáma choje cha kamú lapí, e rimicha : Vers deux heures du matin, il dit :
“Chuwá nu'jichaka nojena” ke kaja ikaja ri'jichaka. « Maintenant je m'en vais, mes frères ». Et il s'en alla.
1054. Rimujlúki'cha waka'pojo. Ra'cho yáwi choje. Yáwi chu ri'jicha riyá'ko. Il sortit et se transforma en jaguar.
1055. Iphichari ripula'pena nakú. Il arriva chez ses beaux-frères.
1056. Penaje rejo'o kaja najwa'té. Et il y est encore aujourd'hui.
1057. Rinapona wa'tó ri'jné nachaje i'maka. Il est allé là-bas en chair et en os.²⁶
1058. Kaja maarejeja Malawichure yukuna ta'jné. Ici se termine l'histoire de Malawichure.

²⁶ **Rinapona wa'té** (Yuc.). Lit. “Avec son corps”. Par opposition à un voyage qui se fait uniquement “par l'esprit” (*ripechu chuwá*).